

Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

# العجمية ALJAMÍA

## REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS

28/2017



ALJAMÍA

العجمية

nº 28

Catálogo de publicaciones del Ministerio: [www.mecd.gob.es](http://www.mecd.gob.es)

Catálogo general de publicaciones oficiales: [www.publicacionesoficiales.boe.es](http://www.publicacionesoficiales.boe.es)

## **ALJAMÍA Nº 28**

Agosto 2017

### **CONSEJERO DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS**

Miguel Zurita Becerril

### **COORDINACIÓN EDITORIAL**

Cecilia Cañas Gallart

### **COLABORAN EN ESTE NÚMERO**

Paloma Monsonís Andreu

Hajar Khaloui

Habiba Khattou

Mohamed Serfati

Robert Pocklington

Cecilia Cañas Gallart

### **IMÁGENES DE PORTADA Y CONTRAPORTADA**

Consejería de Educación

### **FUENTES DE LAS IMÁGENES**

Banco de imágenes INTEF

Consejería de Educación



**MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE**

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: Agosto 2017

NIPO: 030-15-358-2 (electrónico)

ISBN/ISSN: 2351-9371 (electrónico)

*Aljamía* es una publicación de la Consejería de Educación en Marruecos de carácter divulgativo y educativo, que tiene por objeto la difusión de la lengua y cultura española. En el año 2017 alcanza el número 28, en una larga andadura que se inició con su primer número cero en 1991. *Aljamía* recoge las aportaciones de profesores, literatos y especialistas hispanistas y arabistas, a través de artículos de reflexión, estudios, reseñas, traducciones o creación literaria. Agradecemos su interés y colaboración, y aprovechamos este espacio para invitar cordialmente a todos los interesados a que participen con sus aportaciones.

La diversidad de temas que ofrece este nuevo número es muestra de las relaciones culturales hispano-marroquíes, que tienen como marco las diferentes instituciones culturales y educativas.

En el primer artículo, Paloma Monsonís Andreu, profesora del IEES “J.R. Jiménez” de Casablanca, como traductora de la obra del escritor marroquí Omar Berrada, reflexiona sobre el papel de la traducción en las relaciones culturales. El segundo artículo, realizado por Hajar Khaloui, de la Universidad de Casablanca, aporta una reflexión sobre la influencia del periodismo en la obra literaria de Gabriel García Márquez y es un ejemplo del interés que suscita en la Universidad marroquí la literatura hispanoamericana. El tercer artículo, de la profesora de español Habiba Khatou, de la Universidad de Agadir, analiza las creaciones lingüísticas de Francisco de Quevedo, autor principal del Siglo de Oro español. En el cuarto artículo, el profesor de español Mohamed Serfati, de la Universidad de Agadir, contextualiza sus estudios estadísticos sobre el aprendizaje de léxico del español en el ámbito universitario marroquí. Cecilia Cañas Gallart, asesora técnica de la Consejería de Educación, presenta un artículo sobre la intertextualidad y el tratamiento de la descripción en los Diarios de Viaje por Marruecos de Jorge Juan, Alí Bey y Francisco Merry. Cierra este número de la revista la reseña al libro *Visión de la amada ideal en una gira invernal y estival*, realizada por Robert Pocklington de la Universidad de Murcia.

Esperamos que este nuevo número de la revista *Aljamía* renueve el interés por los temas culturales, lingüísticos y literarios del ámbito hispano-marroquí, y contribuya al conocimiento entre ambas culturas y países.

Miguel Zurita Becerril

Consejero de Educación

## Contenido

LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE NOVELAS DE AUTORES MARROQUÍES DE EXPRESIÓN FRANCESA, EN EL ACERCAMIENTO DE LAS DOS CULTURAS, A TRAVÉS DE LAS OBRAS DEL NOVELISTA MARROQUÍ OMAR BERRADA. Paloma Monsonís Andreu, profesora del Instituto Español “Juan Ramón Jiménez” de Casablanca.....	3
LITERATURA Y PERIODISMO EN LA OBRA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ. Hajar Khaloui, Universidad Hassan II, Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Casablanca.....	11
LA CREACIÓN IDIOMÁTICA EN LA OBRA DE FRANCISCO DE QUEVEDO. Habiba Khattou, Universidad Ibn Zohr de Agadir. ....	23
INCIDENCIA CUANTITATIVA DE LA VARIABLE ‘CURSO ACADÉMICO’ EN EL LÉXICO DISPONIBLE DE ESTUDIANTES MARROQUÍES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (NIVEL UNIVERSITARIO). Mohamed Serfati, Universidad Ibn Zohr de Agadir. ....	35
LOS DIARIOS DE VIAJE POR MARRUECOS DE JORGE JUAN, ALÍ BEY Y FRANCISCO MERRY: INTERTEXTUALIDAD Y TRATAMIENTO DE LAS DESCRIPCIONES. Cecilia Cañas Gallart, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.....	55
RESEÑA .....	67
<i>Visión de la amada ideal en una gira invernal y estival.</i> Ibn al-Jaṭīb. Edición, traducción y estudio: FERNANDO N. VELÁZQUEZ BASANTA. Reseña: Robert Pocklington, Universidad de Murcia. ....	67

## LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE NOVELAS DE AUTORES MARROQUÍES DE EXPRESIÓN FRANCESA, EN EL ACERCAMIENTO DE LAS DOS CULTURAS, A TRAVÉS DE LAS OBRAS DEL NOVELISTA MARROQUÍ OMAR BERRADA. Paloma Monsonís Andreu, profesora del Instituto Español “Juan Ramón Jiménez” de Casablanca.

La traducción de obras literarias en lengua extranjera se ve a menudo como un mal necesario. Se suele decir que lo ideal sería conocer la obra en la versión original. Eso es una verdad de Perogrullo. Pero la realidad se impone y lo cierto es que vivimos en un mundo diverso, que se expresa en mil lenguas diferentes y que éstas reflejan otras tantas culturas y formas de vida.

En este contexto, la traducción es el único puente entre culturas y de ella depende que la comunicación, el intercambio y el conocimiento del otro sean fluidos... o sean un problema.

La traducción de la obra del escritor marroquí Omar Berrada ha supuesto para mí la oportunidad de poner mi granito de arena en la pavimentación de ese camino de doble vía, imprescindible para la comunicación entre culturas, que es la traducción literaria.

No soy traductora profesional. He llegado a la traducción casi por accidente y por eso le tengo un tremendo respeto. No procede que dé lecciones a nadie. Sólo puedo expresar una experiencia personal.

Soy profesora en el Instituto Español Juan Ramón Jiménez de Casablanca y vivo en Marruecos desde hace más de 10 años. El contacto con este país, sus gentes y su cultura no significó para mí un choque cultural ni un cambio de costumbres. Como española, soy plenamente consciente de la gran influencia que tuvo la cultura Andalusí en nuestra cultura, mediterránea y profundamente mestiza. Conservamos tanto rastro de esta influencia en nuestra cultura que acercarse a ella no resulta extraño, es como visitar un lugar en el que estuvimos tiempo atrás y que creíamos haber olvidado. Tan familiares resultan ciertos rasgos, vocablos, costumbres, que en vez de reconocer que están inmersos, y a menudo ocultos, en nuestra propia cultura, llegamos a tener la falsa sensación de haberlos tratado antes.

Cuando llegué a Marruecos lo hice dispuesta a impregnarme de la cultura local para mejor integrarme en un país que iba a acogerme al menos durante 6 años, que es el tiempo máximo de mi contrato como profesora en adscripción temporal en el exterior. Y como soy una apasionada de los libros, comencé por leer a los autores marroquíes con el fin de acercarme lo mejor posible a la literatura marroquí de expresión francesa. Tuve el privilegio de encontrarme con autores en el transcurso de encuentros literarios con motivo de las firmas de sus escritos o también en el Salón Internacional de la Edición y del Libro que se celebra anualmente en Casablanca. Inevitablemente mi mirada literaria recayó sobre Omar Berrada. ¿Por qué este escritor y no otro?: En primer lugar por su compleja personalidad, ya que este autor es también pintor, escultor y un melómano declarado que expresa con orgullo sus orígenes étnicos andalusíes. Pero también porque es uno de los raros escritores magrebíes de expresión francesa que no habla de sí mismo, no tiene una novela autobiográfica y no tiene ningún complejo en expresarse en un idioma que no es su lengua vernácula. Finalmente, habla de la realidad marroquí de una manera tan simple y tan tierna que produce respeto.

Omar Berrada es un escritor comprometido, que demuestra un gran interés y preocupación por la sociedad que le rodea. Retrata la sociedad marroquí a la manera de Zola. Sus personajes son sencillos, los desheredados del mundo. De algún modo toma el testigo del escritor marroquí Mohamed Chukri, que también habla del Marruecos de la miseria en su novela autobiográfica *El pan a secas*. Sin embargo, Chukri lo hace con un lenguaje más desgarrador, directo y naturalista, fruto de una experiencia personal y no de la observación atenta, sin interferencias, privilegiada incluso, de un autor que, como Berrada, no ha sufrido la miseria en persona, pero ha demostrado un profundo interés y sensibilidad para conocerla y explicarla.

Jean Pierre Millecam, escritor y mentor de Omar Berrada, dice de él lo siguiente:

“el autor sabe de lo que habla. La realidad marroquí de Casablanca está ahí, bajo su pluma, tejido con sus miserias y con su gloria. Muchos respiran lo real tapándose la nariz. Omar Berrada está ahí para decir a sus conciudadanos que más vale tomar la medida real de las cosas a fin de contribuir a cambiarlas. Pues una gran nación es la que, lejos de camuflar sus propias taras, aprende a meter el dedo en las llagas con el fin de sanearlas.”<sup>1</sup>

Omar Berrada es un escritor marroquí residente en el país, y por lo tanto da una visión de Marruecos desde Marruecos, un aspecto novedoso e interesante, pues muchos occidentales tienen una visión del Magreb a través de escritores también occidentales como Paul Bowles o Juan Goytisolo. Es cierto que éstos dan visiones muy fidedignas, válidas y magníficas, pero también es verdad que lo hacen desde una visión originalmente occidental, y no desde la sensibilidad nativa.

---

<sup>1</sup> BERRADA, O. (2013): *El incensario*, Prefacio. Valencia: Ed. Germania, p. 13.

La mirada de Omar Berrada nos ofrece otra perspectiva de Marruecos lejos de los clichés de las postales destinadas a los turistas. Relata la realidad profunda de este país, tan complejo y tan atractivo, a la vez.

Tuve la gran suerte de conocerlo y también de conocer a un profesor del Instituto de Estudios Hispano-Lusos de Rabat, quien me brindó la oportunidad de iniciarme en el mundo de la traducción. Esto supuso para mí una oportunidad única para mejorar el conocimiento de la lengua y profundizar en el conocimiento de la cultura marroquí. Cuando se vive a caballo entre dos lenguas, es un regalo recibir un estímulo de este tipo. Consciente del privilegio que se me ofrecía, y sintiéndome a la vez invitada e intrusa en este mundo fascinante de la traducción literaria, sólo pude pensar que para mí lo más importante debía ser la fidelidad al texto. No sólo al texto escrito, sino al texto pensado y al texto sentido.



**El escritor Omar Berrada**

Así pues, deseo compartir con ustedes mi visión de la traducción, que es imperativa para la construcción de las representaciones, tal como el autor traducido las presenta a partir de su literatura. Se trata de reproducir, sin traicionar, el efecto íntegro del texto original, para el lector, en mi caso, en español. Un buen traductor trabaja de manera rigurosa. No se conforma con escribir algo que sea comprensible y que más o menos refleje las intenciones del autor, sino que busca reproducir a la perfección el texto traducido. La traducción debe ser agradable a leer, evidentemente si lo es también el texto original... y debe suscitar las mismas emociones que el texto original. Siguiendo la famosa frase de Cervantes en la cual enunciaba el deber esencial del traductor: “No poner nada, no omitir nada” (es decir, no poner nada de más que lo que el autor quiere decir, y no olvidar nada de eso que el escritor ha escrito).

Es obvio que la traducción literaria es un puente entre las diferentes literaturas y, más ampliamente, entre las diferentes culturas. La prueba al respecto está en que, desde que traduzco del francés al español los escritos de Omar Berrada, entiendo mejor el entorno en el que vivo y considero mi trabajo como un puente entre nuestras culturas respectivas. La transposición de una obra literaria a otra lengua es una gran aventura, pues no es fácil intentar comprender una cultura diferente de la suya. Hace falta perseverancia y mucho tiempo, así como una pasión por la cultura en general. De hecho, los estudios de traducción no sólo se basan en cuestiones lingüísticas, sino también en los contextos culturales entre los pueblos. Un traductor tiene que respetar al mismo tiempo el punto de vista de la fuente cultural de la lengua meta y la referencia cultural de la lengua origen.

La pretensión primera de toda buena traducción literaria es de provocar las mismas impresiones que en la obra original tanto desde el punto de vista del contenido como de la atmósfera y del estilo.

Lo ideal sería que la traducción pudiera tener dos facetas: por una parte, una representación de la obra original dentro de las posibilidades estilísticas propias a su lengua y, por otro lado, que el final hiciese parte integrante de la literatura de la lengua a la que ha sido traducida, es decir, la lengua meta. En otros términos, la traducción puede ser el alma del traductor que le infunde su propio genio y de hecho una nueva obra, ciertamente hija uterina de la original, pero una obra de pleno derecho. Hace falta pues dar la razón a la opinión de algunos críticos literarios que afirman que una buena traducción se parece a la original en la superficie pero no en su esencia. Yo añadiría que para realizar una traducción adecuada y apreciable dentro de los límites de lo posible, hace falta un buen conocimiento de la obra del escritor, de su personalidad y su estilo, la percepción y la comprensión en su conjunto de la obra a traducir y, evidentemente, de la lengua de destino.

La experiencia, por otro lado, también es importante, pues ayuda a encontrar los términos adecuados e incluso a desconfiar de lo que proponen los diccionarios si no encaja con el contexto. Es obvio que cada profesional tiene un método propio para llegar al mejor resultado posible. El mío es sencillo:

1. En primer lugar procuro hacer una **lectura** previa del texto original. Con esto no hablo de leer el libro sin más. Hablo de una **lectura** en mayúsculas, de empaparse, de aprender y de, sobre todo, comprender el libro en su lengua original. Esta **lectura** consiste en leer y releer el texto varias veces, para descubrir y disfrutar, todos sus secretos, sus trampas y sus regalos ocultos.

2. Durante esta **lectura**, y después, al iniciar la traducción, hago uso de tantas fuentes de referencia como me sea posible: diccionarios monolingües, diccionarios bilingües, glosarios terminológicos, libros especializados sobre los temas tratados en el texto...

3. Y por último y muy importante. Tras la reescritura del texto en mi lengua, la lengua meta, procuro hacer una revisión a conciencia antes de considerarlo concluido. Y para esto he contado con una ventaja que supongo que ha sido determinante a la hora de decidirme a aceptar tanta responsabilidad, he contado con la ayuda incondicional del autor. Un lujo que no siempre está al alcance de los traductores.

Aparte de la facilidad añadida que suponía contar con el concurso y la colaboración directa del autor, hay otros motivos que me decidieron a asumir la traducción de este novelista:

1/ Primero: El hecho de acercarme a una literatura diferente de la mía me ha permitido desarrollar mis conocimientos e ir hacia el Otro antes que esperar que el Otro venga hacia mí.

2/ En segundo lugar: La traducción me ha dado la flexibilidad intelectual necesaria para adaptarme a nuevas formas de pensar. La traducción es un ejercicio de comunicación y de aprendizaje extraordinario. Un privilegio que te permite aprender constantemente de tu propia lengua y de tu lengua de acogida.

3/ Y también: Una gran tolerancia en las formas de traducir y de entender las situaciones que revolucionan nuestros prismas estrechos. Resumiendo, la traducción ha supuesto para mí una experiencia de aprendizaje única que les recomiendo vivamente. Un sueño hecho realidad, el poder traducir y que se vean publicadas mis traducciones. Y además una experiencia tremendamente interesante no solo para aprender mejor un idioma sino también una cultura, además de una forma de poner en contacto las culturas.

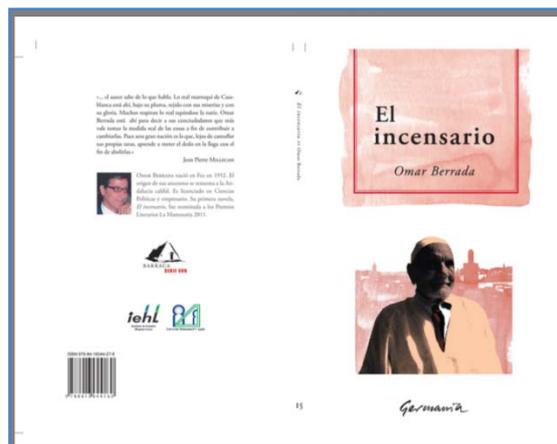
Omar Berrada, en una de sus tantas entrevistas, concretamente en el periódico español *El pueblo*, en Julio del 2013, dijo lo siguiente: “La escritura es un gran momento de soledad”. Y yo diría que la traducción también.

El problema al cual yo me he enfrentado es el siguiente: ¡Omar Berrada escribe en francés pero piensa en árabe dialectal! De ahí una abundancia de expresiones y giros casi imposibles de traducir y a veces de entender por un español. Me hizo falta acercarme al autor y pedirle el contexto del relato dentro del texto, el significado de los adagios y el alcance de su sentido. Pues, el dialectal marroquí, el *dariya*, es una lengua aparte, muy rica y con aportes diversos: árabe, *amazigh*, francés, español, etc... Además, el *dariya* emplea parábolas y signos que tienen su origen en el imaginario marroquí más popular. En otros términos, para comprender el sentido de un giro, hace falta buscar en la historia o en los cuentos que proliferan en esta misma literatura. Cuentos marroquíes que se transmiten oralmente, de generación en generación y que tienen por finalidad no solo entretener sino también servir de vehículo de comunicación social, estético, didáctico e incluso terapéutico. En cuanto a sus destinatarios, éstos no serían exclusivamente los niños sino también jóvenes y mayores. La narración, repetida de generación en generación, se va fijando pues, dando lugar a una versión definitiva, la que nos ha llegado ahora, siempre abierta a la creatividad del nuevo cuentacuentos. En la tradición magrebí, estas narraciones han sufrido, a lo largo del tiempo, una obligatoria adaptación a la lengua vehicular, culta o social, pero conservando en su esencia todo el peso de la tradición en sus temas, personajes y enseñanzas. Esto me permitió no solo bucear en el francés, sino también en el *dariya*.

El lenguaje que utiliza Omar Berrada es al mismo tiempo poético y desgarrador... Hay que destacar con qué habilidad presenta imágenes de una belleza descriptiva poética y emocionante que, sin embargo, están describiendo una realidad atroz. Es como si su escritura tuviera dos niveles de lectura o dos posibilidades de comprensión. Pero no hace apología de la pobreza, de la ignorancia o la violencia, sino más bien al contrario, denuncia y censura sus causas y su propia existencia con un lirismo atronador. Utiliza, más que un lenguaje naturalista, yo diría un lenguaje casi místico, elaborado a base de mil filigranas lingüísticas. Y con este lenguaje, ayuda al lector a adentrarse en esos mundos que, a priori, parecen carecer de todo atractivo. La forma de su lenguaje es la puerta de entrada a esos mundos y yo la definiría como: literariamente hermosa. Se podría decir que puede hacer entrar al lector en trance.

He realizado la traducción de dos de sus novelas:

-*L'encensoir*, publicado en la Editorial La Croisée des Chemins en el 2011. Traducción española en el 2013 y publicada en la Editorial Germania de Valencia, España. Bajo el título de *El incensario*. Esta novela estuvo nominada en la segunda edición de los Premios Literarios La Mamounia y ha tenido un eco favorable en España. El editor dice de ella que es: “más genuina, más cruda y más profunda que *Las voces de Marrakech*” de Elías Canetti.



*El incensario* narra la historia de un marroquí de condición extremadamente humilde, tierno, mediocre y, al mismo tiempo, orgulloso. En él se enfrentan una inmensa sed de Dios y una gran miseria material, física y sexual. Solo la muerte tan esperada, puede librarle de un mundo en el que incomprensión e hipocresía pervierten belleza y buenos sentimientos.

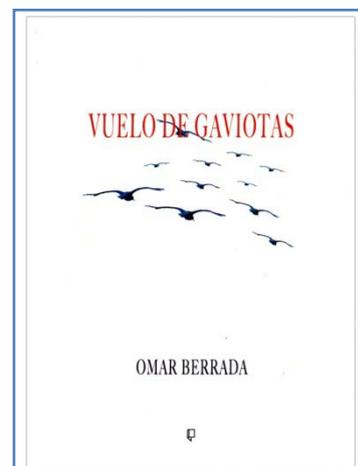
Es una novela cargada de espiritualidad, su protagonista está inmerso en la religión. Yo diría que es una novela intensa, crítica y bella. La situaría en una corriente realista y naturalista, pues el autor cuenta la vida en una gran ciudad de Marruecos, la vida de los desheredados, de gentes que desde que nacen están marcadas por un destino sin condiciones dignas para seguir hacia adelante, sin acceso a una educación, personas sometidas a una fatalidad de la que no saben, ni pueden salir. Y ¿Cual es esta fatalidad?... Yo diría que la HERENCIA INEVITABLE DE LA MISERIA. Pero: “El destino es inexorable”, como dice el autor en su novela. Esta misma situación se podría extrapolar a cualquier otra gran urbe del mundo.

Es una obra que relata con crudeza, pero al mismo tiempo, con una delicadeza y elegancia admirables, una historia dura, una realidad que existe. Un cuadro novelesco de la sociedad marroquí, que pone en escena a un antihéroe, su familia y sus amigos.

Yo diría que ésta es una novela sobre el infortunio de personas sin recursos..., ¡pero con alma! El periodista Eric Le Braz dijo de este libro que: “rima con *L'Assommoir* de Emile Zola”.

- *Vol de goélands*, publicada en la Editorial Marsam en el 2015. Traducción española, en el año 2016, en la Editorial Alfa Delta de Valencia, España. Bajo el título: *Vuelo de gaviotas*, es la tercera novela de Omar Berrada, pero la segunda traducida al español.

En ella, Bouchta, el hijo de Ahmed, el protagonista de *El incensario*, abandona su casa y su familia en la adolescencia no pudiendo soportar más miseria. *Vuelo de gaviotas* cuenta la historia de este chico,



años después, bien acomodado y casado con una bella andaluza que espera un hijo de él. No le falta de nada, o al menos eso es lo que piensa, hasta que un día le entran unas súbitas ganas de encontrar a los suyos. Va a regresar hacia eso que deliberadamente dejó. Y un mundo hasta entonces enterrado en las entrañas de su memoria de niño remonta a la superficie. Hará un camino difícil, lleno de dificultades y de intrigas hasta el desenlace final, que no es lo que espera el lector habitualmente en este tipo de historias.

Al final de la obra, un epílogo da vida a otra historia que se abre como una ventana sobre un campo florido. Más que un final es a la vez un comienzo a una nueva vida y un canto de esperanza...

Al otro lado de la ficción, en ella misma y de sus tejemanejes, un humanismo depurado recorre las líneas del libro desde el principio hasta el final, sin un gusto sistemático por la miseria humana ni florituras. La búsqueda, de la que se habla en el libro, es una manera de vivir con la esperanza de restablecer los vínculos con la historia del protagonista para estar en paz consigo mismo y acallar las tormentas, para dar paso a la reconciliación. Es, en fin, una bella historia de ternura, de amor y de complicidad, entre dos personas de religión y cultura diferentes y que encuentran la felicidad en la diversidad.

Estoy actualmente traduciendo otra novela del mismo autor, *Tête de serpent*, que se publicará en España hacia finales de este año. Ésta es su segunda novela.

Pone en escena la historia de un niño llamado Othman, huérfano aunque sus padres estaban todavía vivos, pues se vieron forzados a ofrecerlo a su tío, el patriarca de la familia. Mal tratado, mal amado, el niño va a cultivar, a lo largo de los años, un sentimiento de odio, de venganza y de inestabilidad afectiva, que le llevará derecho al fracaso. Un verdadero descenso a los infiernos se pone en marcha. A través de la historia de Othman el autor arrastra al lector al universo de las familias tradicionales marroquíes. Evoca ciertos usos y costumbres del Magreb, y en particular de las gentes de Fez. Eventos sociales, vida comercial, oficios del artesanado...

Omar Berrada cuenta la historia a través de un viejo narrador, evocando así la tradición oral, muy presente en la cultura marroquí. De esta forma, el escritor emplea, a propósito, un vocabulario donde se incluyen metáforas y expresiones populares sacadas del *dariya*. *Tête de serpent* nos lleva hacia una especie de cuento, a la vez atractivo y repulsivo, donde la intimidad sale a la luz de manera implacable.

En las II Jornadas Literarias del Instituto de Estudios Ceutíes, en Mayo del 2014, Omar Berrada dijo: "La cultura es una fuerza tranquila, capaz de romper las dictaduras y la estupidez humana. De hecho, es universal, como la música, y es la mejor arma para luchar contra la ignorancia y la injusticia. No hay más justicia que la literatura entre los pueblos."

Para que la cultura sea universal es necesario que sus mensajes circulen libremente, sin barreras idiomáticas, sin que las costumbres y tradiciones sean un obstáculo sino un valor añadido. La traducción pone en valor la diversidad,

ayuda a comprender y conocer a nuestros semejantes y es un antídoto contra la exclusión, el odio y la xenofobia. En ese sentido, el trabajo solitario, desconocido y a menudo poco valorado de los traductores es, en vez de un mal necesario, un bien imprescindible.

[Imágenes cedidas por la autora]

## LITERATURA Y PERIODISMO EN LA OBRA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ. Hajar Khaloui, Universidad Hassan II, Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Casablanca.

García Márquez quizás merezca ser visto como el periodista que escribía novelas y el novelista que narraba historias reales.<sup>1</sup>

Pablo Mendelevich

### Introducción

El debate y las tensiones entre periodismo y literatura remontan a los siglos XVII y XVIII con los primeros escritores que empezaron su carrera como periodistas y que se convirtieron más tarde en novelistas. Ya en el siglo XX, el ejemplo más significativo que representa esta transformación es sin duda el Premio Nobel de literatura Gabriel García Márquez, que inició su carrera como periodista, antes de dedicarse de lleno a la literatura. La realidad colombiana, en particular, y la latinoamericana en términos generales, se refleja en sus obras tanto periodísticas como literarias. Su objetivo primordial era poner de relieve la realidad de aquel entonces y sacar a luz verdades ocultas. Con su dual formación ha podido trasladar la realidad colombiana con gran creatividad, conjugando así periodismo, su profesión predilecta y literatura.

11

Y con el propósito de entender la relación entre periodismo y literatura en la obra de García Márquez será conveniente plantear una serie de preguntas. ¿Hasta qué punto su obra es un diálogo entre periodismo y literatura? ¿Cuáles son las técnicas periodísticas y literarias que se entrecruzan en la obra de García Márquez? ¿Existen fronteras entre literatura y periodismo en la obra de García Márquez?

Para poner en evidencia este matrimonio entre periodismo y literatura en la obra de García Márquez, se juzga insoslayable basarse en algunos ejemplos con el fin de comprender cómo se materializa esta interacción entre ambos géneros y observar los posibles vínculos entre periodismo y literatura en la obra de García Márquez.

El estudio de la relación entre periodismo y literatura en la obra de García Márquez abarcará, en primer lugar, *Relato de un naufrago* (1955), en segundo

---

<sup>1</sup> MENDELEVICH, P. (2014): *Gabriel García Márquez el periodista que escribía novelas*. Fecha de consulta: 30 de mayo de 2014. <http://www.lanacion.com.ar/1683170-gabriel-garcia-marquez-el-periodista-que-escribia-novelas>

lugar, *Crónica de una muerte anunciada* (1981), y en tercer lugar, *Noticia de un secuestro* (1996), haciendo algunas comparaciones con *Cien años de soledad* (1967). Se han elegido las presentes obras porque representan una simbiosis entre periodismo y literatura y porque son textos de doble vínculo que se hallan a medio camino entre periodismo y literatura.

### **Novela-reportaje: un género híbrido**

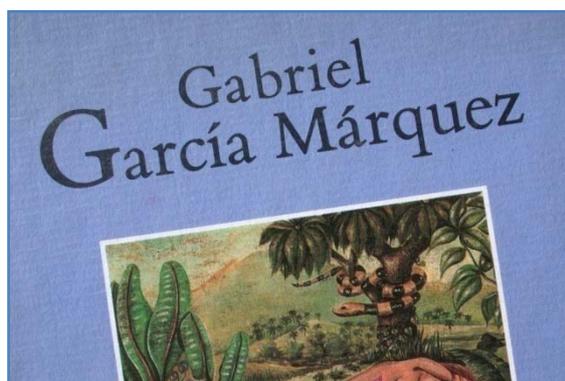
La novela-reportaje es el resultado de una fusión entre el reportaje y la novela realista. La modalidad de la escritura híbrida del reportaje nació de la confluencia entre el reportaje y la novela. Su narración se construye a partir de acontecimientos puramente reales. La novela-reportaje o el reportaje novelado fue absorbiendo rasgos propios de diversas modalidades literarias testimoniales, como los diarios y dietarios, las biografías, las autobiografías y memorias, las narraciones de viajes y de experiencias, las crónicas, el cuento, la prosa costumbrista e incluso la literatura epistolar<sup>2</sup>. Por ese motivo, la determinación del género al que pertenece la novela-reportaje resulta muy difícil, ya que combina entre las técnicas de un texto periodístico y los procedimientos de composición y estilo de diferentes géneros literarios.

Esta simbiosis suscitó desde años una polémica y controversia entre diferentes autores y periodistas. El reportaje y la novela son dos sistemas opuestos tal como dijo el autor Vargas Llosa:

“se trata de sistemas opuestos de aproximación a lo real. [...] La noción de verdad y mentira funciona de manera distinta en ambos casos. Para el periodismo o la historia la verdad depende del cotejo entre lo escrito y la realidad que lo inspira. [...] Decir la verdad para una novela significa hacer vivir al lector una ilusión.”<sup>3</sup>

En efecto, la novela es una representación ficticia, el reportaje es una representación real y verídica de hechos ocurridos. Sin embargo, a pesar de esa aparente contradicción, la historia del periodismo permite averiguar que desde sus orígenes se preveía una simbiosis entre ambos campos culturales.

José Luis Martínez Albertos, autor y experto en estudios sobre periodismo y sociología, afirma que la palabra periodística es absolutamente incompatible con un ánimo creativo preconcebidamente poético. O se hace periodismo o se hace literatura,



<sup>2</sup> ALBERT CHILLON, L. (1999): *Literatura y periodismo: una tradición de relaciones promiscuas*. Aldea Global: Valencia, p.193.

<sup>3</sup> VARGAS LLOSA, M. (1984): *El Arte de mentir*. Fecha de consulta: 30 de junio de 2015. [http://elpais.com/diario/1984/07/25/opinion/459554410\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1984/07/25/opinion/459554410_850215.html)

pero ambas cosas a la vez es imposible”<sup>4</sup>. Pero Gabriel García Márquez explicó en una entrevista publicada en 1998 en el periódico *La Nación*, de Buenos Aires que:

“la novela y el cuento admiten la fantasía sin límites. Pero el reportaje tiene que ser verdad hasta la última coma. Aunque nadie lo sepa ni lo crea.”<sup>5</sup>

y agrega que encuentra cada vez menos diferencia entre literatura y periodismo, ya que se nutren de la misma realidad y exigen la misma experiencia. El periodista polaco Ryszard Kapuscinski, uno de los grandes periodistas y admiradores de la novela de García Márquez, explica la relación entre ambos géneros en la obra del mismo:

“Sus novelas provienen de sus textos periodísticos. Es un clásico del reportaje con dimensiones panorámicas, que trata de mostrar y describir los grandes campos de la vida o los acontecimientos. Su gran mérito consiste en demostrar que el gran reportaje es también gran literatura.”<sup>6</sup>

Cabe mencionar que García Márquez quería que sus obras se leyeran de dos maneras, como ficción y como reportaje. Para él había sido imposible escribir en literatura sin haber aprendido lo fundamental del periodismo: cómo llegar a informaciones, cómo prepararlas, y cómo elegir la manera de presentarlas<sup>7</sup>. Además, el autor reiteraba en varias ocasiones que su competencia novelística se lo debe a su formación de periodista. García Márquez mismo confirmó esta información en una de sus entrevistas:

"Soy un periodista, fundamentalmente. Toda la vida he sido un periodista. Mis libros son libros de periodista aunque se vea poco. Pero esos libros tienen una gran cantidad de investigación y de comprobación de datos y de rigor histórico, de fidelidad a los hechos, que en el fondo son grandes reportajes novelados o fantásticos, pero el método de investigación y de manejo de la información y los hechos es de periodista.”<sup>8</sup>

Entonces García Márquez confirma la ambivalencia de sus obras que representan esa correlación entre el reportaje y la novela.

---

<sup>4</sup> LOPEZ PAN, F., “¿Es posible el periodismo literario? Una aproximación conceptual a partir de los estudios de redacción periodística en España en el periodo 1974 – 1990”. *Doxa*, N° 3, p. 14

<sup>5</sup> MALAGÓN LLANO, S. (2014): *Gabo y El Espectador*. Fecha de consulta: 04 de abril de 2014. <http://www.elespectador.com/noticias/cultura/gabo-y-el-espectador-articulo-487511>

<sup>6</sup> MANRIQUE SOGOBAL, W. (2014): *Muere Gabriel García Márquez: genio de la literatura universal*. Fecha de consulta: 30 de mayo de 2014.

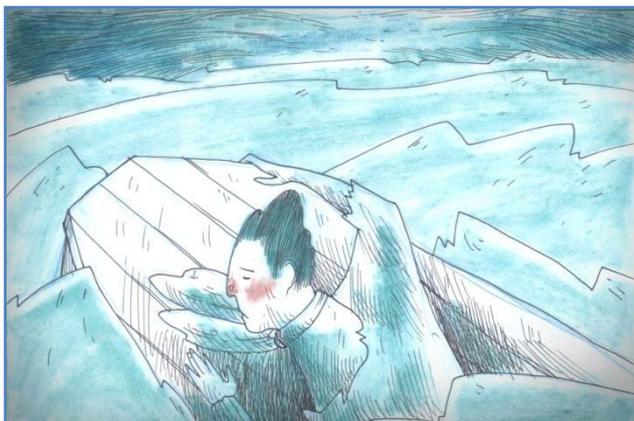
[http://cultura.elpais.com/cultura/2014/02/06/actualidad/1391715274\\_928706.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2014/02/06/actualidad/1391715274_928706.html)

<sup>7</sup> CEBRIAN, M. (2009): *Representación histórica en la obra de García Márquez*. Diplomica Verlag, Hamburg, p.63.

<sup>8</sup> Declaración de García Márquez en una entrevista en la Caracol radio, en Bogotá en 1991.

## **Relato de un naufrago**

*Relato de un naufrago* es un claro ejemplo que presenta la confluencia entre periodismo y literatura. Es una serie de crónicas publicadas por entregas en 1955 en *El Espectador* y publicadas más tarde bajo forma de libro en 1977. La historia se vale de un joven marinero de la armada colombiana, Luis Alejandro Velasco, que sobrevivió al naufragio. García



Márquez emprendió una serie de entrevistas con Luis Alejandro Velasco para recoger informaciones acerca del naufragio. Al leer este relato, el lector se da cuenta de los elementos que unen el reportaje y el relato literario.

A primera vista, el lector se entera del título auténtico de la obra: *Relato de un naufrago que estuvo diez días a la deriva en una balsa sin comer ni beber, que fue proclamado héroe de la patria, besado por las reinas de la belleza y hecho rico por la publicidad, y luego aborrecido por el gobierno y olvidado para siempre*. Se nota claramente el estilo poético del título que llama la atención del lector para descubrir los secretos de la historia. García Márquez recurrió a la retórica no solo para embellecer el relato y darle un carácter literario sino también para persuadir a los lectores. La retórica que utiliza García Márquez tanto en *Relato de un naufrago* como en otras obras coincide con la retórica de Aristóteles: según él, es necesario contar aquello que la gente cree posible, aún cuando esto sea realmente imposible. Aristóteles fundamentó su doctrina retórica en la verdad, o en lo que tiene, no una simple apariencia, sino el aspecto de la verdad, lo verosímil<sup>9</sup>. En este marco se nota la retórica, el uso de varios recursos retóricos en la obra con fines persuasivos, expresivos y estéticos como la hipérbole, la metáfora, la anáfora, la personificación, etc.

En primer lugar, el protagonista narra los acontecimientos linealmente desde el embarque de la nave, hasta el hundimiento del destructor *Caldas*, luego la supervivencia del protagonista y su permanencia durante diez días, rodeado de tiburones en una balsa a la deriva del mar Caribe, hasta su rescate y su llegada a Colombia. Aquí se observa la cronología de los sucesos a partir de las precisiones temporales, mencionando la fecha de cada día:

“El 22 de febrero se nos anunció que regresaríamos a Colombia”.  
(p. 15)

“A las tres de la madrugada del 24 de febrero”. (p.19)

“El 26 de febrero”. (p.23)

“La noche del 27 de febrero”. (p.26)

---

<sup>9</sup> RAMÍREZ TREJO, A. (2002): *Aristóteles: Retórica*. México: UNAM, p. Iii

“Al cuarto día ya no estaba seguro de mis cuentas”. (p.62)

“En la mañana de mi quinto día”. (p.65)

“No recuerdo el amanecer del sexto día”. (p.75)

Según las dimensiones temporales de Gérard Genette<sup>10</sup>, orden, duración y frecuencia, se manifiesta en esta obra el juego de analepsis y prolepsis facultado por el narrador omnisciente. En este sentido se percibe un tiempo cronológico de la historia, que avanza o se detiene arbitrariamente bajo la dirección e interés del narrador, al recurrir de vez en cuando a la descripción para desacelerar el ritmo del relato. Se trata en este caso de la duración que engloba procedimientos para acelerar o ralentizar la velocidad del relato.

En segundo lugar, algunos sucesos en *Relato de un naufrago* parecen ficción, narrados con ficcionalidad, por ejemplo la permanencia del naufrago en una balsa a la deriva durante diez días rodeado de tiburones en el mar Caribe, que intentaban cada vez que atrapara un pez arrebatárselo de su mano. Se dice en el relato:

[...] “el tiburón saltó fuera del agua, dio un fuerte coletazo, y la balsa, tambaleando, se hundió en la espuma brillante”. (p.81)

[...] “una pavorosa aleta de tiburón—la más grande aleta de tiburón o de animal alguno que haya visto en mi vida—sobresalía más de un metro por encima de la borda”. (p.83)

“El tiburón se había llevado mi presa”. (p.87)

15

El lector que desconoce que se trata de una historia real, no podrá creer fácilmente la escena por el carácter tan asombroso, fantástico y terrible de los acontecimientos. Pero la competencia de García Márquez en hacer de lo imaginario, verosímil, en la narración de lo imaginario en sus obras literarias, caracteriza su estilo literario. Se puede deducir que esta competencia de convertir lo imaginario en verosímil la adquirió de sus reportajes y de sus crónicas periodísticas. En *Relato de un naufrago*, por ejemplo, el protagonista intenta arrancar pedazos de caucho de sus zapatos y de su cinturón para masticarlos, calmando así el dolor de su garganta y de sus mandíbulas por la falta de ejercicio:

“Traté de arrancar tiras del caucho de mis zapatos, pero no tenía con qué cortarlas. Necesitaba masticar algo. Entonces fue cuando me acordé de las tarjetas del almacén de Mobile”. (p.76)

“Las despedacé, me las llevé a la boca y empecé a masticar. Aquello fue como un milagro: la garganta se alivió un poco y la boca se me llenó de saliva”. (p.76)

“Sentí bajar hasta el estómago la minúscula papilla de cartón molido...” (p.77)

---

<sup>10</sup> GARRIDO DOMÍNGUEZ, A. (1996): *El texto narrativo*. Síntesis: Madrid, pp. 166-187.

Este acto coincide con la escena de Rebeca en *Cien años de soledad*, cuando comía tierra, una vez desesperada, como herramienta para calmar su dolor: “perdido el rumbo, completamente desmoralizada, Rebeca volvió a comer tierra” (p.186). Tal como a Luis Velasco masticando las tarjetas para calmar el dolor de sus mandíbulas. Aquí se notan los aspectos del realismo mágico en ambas obras, el hecho de comer lo incomedible. En *Relato de un naufrago* se trata de un acto real, que parece a primera vista irreal, debido a la inverosimilitud del hecho de masticar tarjetas. En cambio, en *Cien años de soledad*, el acto de comer tierra es irreal, pero el realismo mágico de García Márquez lo convierte en una acción verosímil.

Dicha competencia la notamos en mayor grado en *Cien años de soledad*, por ejemplo cuando el autor inventa elementos puramente fantásticos, como la peste del insomnio:

“pero la india les explicó que lo más temible en la enfermedad del insomnio no era la imposibilidad de dormir, pues el cuerpo no sentía cansancio alguno, sino su inexorable evolución hacia una manifestación más crítica: el olvido”. (p.136)

Los huesos de los padres de Rebeca:

[...] “un talego de lona que hacía un permanente ruido de cloc cloc cloc, donde llevaba los huesos de sus padres.” (p.132)

Comer tierra:

[...] “descubrieron que a Rebeca sólo le gustaba comer tierra húmeda del patio y las tortas de cal que arrancaba de las paredes con las uñas”. (p.134).

Estos ejemplos reflejan el cruce de lo real y de lo imaginario en la obra de García Márquez, y por lo tanto reflejan el cruce entre lo periodístico y lo literario. La competencia narrativa de García Márquez da la impresión de que son aspectos puramente reales, e imaginarios cuando son reales. El periodismo de García Márquez sirve entonces para comprender su obra literaria.

### ***Crónica de una muerte anunciada***

Otro ejemplo muy importante que debe ser señalado y que representa a su vez una fusión entre periodismo y literatura es la novela policíaca *Crónica de una muerte anunciada*, publicada en 1981. Es una novela realista, ya que se basa en un hecho histórico y tal como *Relato de un naufrago*, su éxito ha sido y sigue siendo muy relevante. García Márquez se inspira en esta obra en un hecho real, ocurrido en la región de La Mojana en el norte de Colombia en 1951 para narrar la historia de un crimen. En esta obra, se nota la combinación entre las características periodísticas (precisiones temporales, códigos cronológicos, testimonios...) y las características literarias (la retórica). Y cabe mencionar que a partir del título, se nota claramente la influencia del periodismo en la obra de García Márquez. José Luis Méndez en *Cómo leer a García Márquez*, dice que:

“En otro de sus libros, *Crónica de una muerte anunciada*, García Márquez regresa a la narración realista, pero de una manera novedosa: tendiendo un puente entre la crónica periodística y la novela policiaca.”<sup>11</sup>

García Márquez usa en esta novela-reportaje uno de los aspectos temporales de la novela. La temporalidad de los hechos en *Crónica de una muerte anunciada* no es lineal, es más bien cíclica, haciendo analepsis, pausas, prolepsis, adaptando de este modo la noticia al estilo de un texto literario narrativo.

García Márquez recurre a los testimonios de los testigos, entrevista a personajes y a la documentación en tanto que técnica periodística para descubrir las circunstancias de la muerte de Santiago Nasar. Por ejemplo, recurre a fuentes de información, como el informe de la autopsia, el sumario del juez y las cartas de su madre para asegurarse de las informaciones y las circunstancias de la muerte de Santiago Nasar. El narrador recurre asimismo a sus propios recuerdos, porque el narrador de la historia se identifica desde el principio de la narración como alguien que pertenece al mismo grupo social y familiar de Santiago Nasar que vuelve al lugar del crimen, veintisiete años después del asesinato, y emprende una nueva investigación sobre las circunstancias del crimen y sobre los motivos que lo ocasionaron para recomponer los recuerdos de sí mismo y de los testigos.

El narrador utiliza también la pirámide invertida<sup>12</sup>, en tanto que estructura narrativa y estrategia periodística, resaltando así lo más importante al mencionar en el primer capítulo que Santiago Nasar será matado: “El día en lo que iban a matar, Santiago Nasar se levantó a las 5.30 de la mañana...” (p.9). Luego, en los demás capítulos narra y describe las circunstancias de aquel crimen.

Hay una descripción minuciosa, una abundancia de la hipérbole para describir algunas escenas:

“Pablo Vicario, que estaba a su izquierda con el cuchillo curvo, le asestó entonces la única cuchillada en el lomo, y un chorro de sangre a alta presión le empapó la camisa”. (p.124)

“Nos quedamos paralizados de susto”. (p.126)

y observamos metáforas: “el espejo roto de la memoria” (p.12). Así pues, el uso de la retórica muestra el carácter del reportaje novelado que admite el uso de los recursos estilísticos, y alterna entre la descripción y la narración para mantener la vitalidad del texto.

---

<sup>11</sup> LUIS MENÉNDEZ, J. (2000): *Cómo leer a Márquez: una interpretación sociológica*. Editorial de la Universidad de Puerto Rico: Puerto Rico, p. 20.

<sup>12</sup> La pirámide invertida surgió en abril en 1861 en un periódico en Nueva York. Consiste en un relato que no prioriza la secuencia cronológica de los hechos, sino que presenta en orden decreciente los elementos más importantes, en realidad los esenciales, en un montaje que los jerarquiza de modo que presenta al inicio los más atractivos y termina con ellos de menor calado. PENA OLIVEIRA, F. (2006): *Teoría del Periodismo*. Comunicación Social: Sevilla, p. 52.

La obra presenta así una mezcla entre las técnicas de la novela policiaca, y el periodismo de investigación. Cabe añadir asimismo que la obra presenta una combinación entre lo real (hecho real) y lo fantástico (personajes irreales, ya que el narrador cambió el verdadero nombre de algunos personajes), pero mantuvo los nombres reales de su familia, como el nombre de su madre Luisa Santiago, de su tía Wenefrida Márquez y de sus hermanos Jaime y Margot:

[...] “entonces fue cuando mi hermana Margot la conoció completa y de un modo brutal”. (p.26).

“Mi hermano Jaime, que entonces no tenía más de siete años...” (p.28).

“No se moleste, Luisa Santiago --le gritó al pasar--. Ya lo mataron”. (p.29).

“Mi tía Wenefrida Márquez estaba desescamando un sábalo en el patio”. (p.126)

Asimismo, existen características del reportaje tales como el uso de personajes reales, sucesos reales, localidades reales, etc. Sin embargo, es patente en la obra periodística de García Márquez, especialmente en el reportaje y la crónica, la fina mixtura entre el estilo literario y la subjetividad, características propias del texto literario.

Lo fantástico y lo mágico aparece también en el último capítulo con la descripción de la muerte de Santiago Nasar:

“Pedro Vicario volvió a retirar el cuchillo con su pulso fiero de matarife, y le asestó un segundo golpe casi en el mismo lugar. “Lo raro es que el cuchillo volvía a salir limpio.” Declaró Pedro Vicario al instructor--. Le había dado por lo menos tres veces y no había una gota de sangre.” (p.123).

“Empezaban a desayunar cuando vieron a Santiago Nasar empapado de sangre llevando en las manos el racimo de entrañas”. (p.125).

Aquí García Márquez presenta un hecho real, novelado con ficcionalidad, lo que da la impresión de que son hechos verosímiles.

El autor José Luis Menéndez dice sobre *Crónica de una muerte anunciada* que:

“García Márquez mezcla su experiencia como narrador, con sus conocimientos como periodista en el género del reportaje para traer a nuestra consciencia un drama colectivo cuyo fundamento dramático es, en última instancia, el resentimiento social.”<sup>13</sup>

En esta obra se observa el objetivo que García Márquez quiere alcanzar y el mensaje que quiere transmitir, la complicidad homicida de una sociedad machista, uno de los problemas de Colombia en aquel entonces. Es el mismo objetivo que en periodismo se quiere alcanzar, revelar verdades ocultas, o

---

<sup>13</sup> LUIS MENÉNDEZ, J., op.cit., p. 21.

reflexionar sobre un problema específico que concierne, en primer lugar, a la sociedad, desde un punto de vista personal.

### **Noticia de un secuestro**

*Noticia de un secuestro* es otro ejemplo que muestra la interacción entre periodismo y literatura, publicado en 1996. Esta novela-reportaje se basa en un hecho real, el secuestro de la periodista Maruja Panchón y otras víctimas, realizado por el mismo grupo secuestrador, *Los Extraditables*. A través de esta obra García Márquez pudo revelar los motivos del secuestro colectivo, y consiguió desvelar la estrecha relación entre el gobierno y el narcotráfico en los años 90.

García Márquez realizó en esta obra una serie de entrevistas con los secuestrados para que le contaran detalladamente su pasado doloroso. Se nota que García Márquez procede como periodista de la misma manera en que procede como novelista. García Márquez en *Gratitudes* de la obra lo confirmó:

“Entrevisté a cuantos protagonistas me fue posible, y en todos encontré la misma disposición generosa de perturbar la paz de su memoria y reabrir para mí las heridas que quizás querían olvidar”.<sup>14</sup>

Entonces García Márquez expone en este trabajo detectivesco los testimonios recabados de las entrevistas a las víctimas secuestradas. Asimismo reunió documentación, recurrió al diario de Diana Turbay, una de las víctimas del secuestro.

Este “drama bestial”, tal como lo llama García Márquez, presenta una narración con sabor periodístico y literario al mismo tiempo. En esta obra, el autor se basó en sucesos puramente reales. Y para dar vigencia a sus informaciones utilizó los verdaderos nombres de los personajes, testigos reales que son, a la vez, personajes del relato. *Noticia de un secuestro* es un discurso testimonial por excelencia. Con esta novela periodística vuelve García Márquez a su género predilecto, cumpliendo así su promesa de “hacer reportajes novelados”.<sup>15</sup>

Se observa en esta novela-reportaje una narración cronológica de los sucesos, desde agosto de 1990 con el secuestro de Diana Turbay hasta la liberación de Maruja Pachón y la entrega de Pablo Escobar en mayo de 1991. Hay una descripción meticulosa especialmente de los espacios donde mantuvieron a los secuestrados.

---

<sup>14</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1996): *Noticia de secuestro*. Barcelona: Mondadori, p.7.

<sup>15</sup> RIVERA DE LA CRUZ, M.: *Noticia de un secuestro: El regreso anunciado del cronista*. Fecha de consulta: 20 de febrero de 2015.

<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero3/gmarquez.htm>

## **El uso de la hipérbole en *Noticia de un secuestro* y *Cien años de soledad***

García Márquez utiliza descripciones hiperbólicas con un tono burlesco en *Noticia de un secuestro* y *Cien años de soledad*. Por ejemplo en *Noticia de un secuestro* se observa la hipérbole cuando el narrador describe uno de los guardianes, llamado "el Gorila". De él se dice por ejemplo que era:

“enorme, de una fortaleza de gladiador y con la piel negra retinta, cubierta de vellos rizados. Su voz era tan estentórea que no lograba dominarla para susurrar, y nadie se atrevió a exigirselo. [...] Apenas si cabía en el cuarto, y cada vez que se movía dejaba a su paso un rastro de desorden.” (p.119)

El personaje del "Gorila" resulta semejante al coronel Aureliano Buendía, el personaje primordial de *Cien años de soledad*. Del Coronel se dice:

“Ilegaba un hombre descomunal. Sus espaldas apenas si cabían por las puertas. [...] su presencia daba la impresión de trepidatoria de un sacudimiento sísmico”. (p.187)

Ambas descripciones muestran una característica común que une a los dos personajes de *Noticia de un secuestro* y de *Cien años de soledad*. Son dos personajes gigantescos descritos con exageración, un tono satírico y un lenguaje barroco para poner énfasis sobre la característica común de ambos personajes. La descripción semejante de estos dos personajes confirma la influencia de la literatura en las obras de García Márquez. En ellas se nota una combinación voluntaria de las técnicas literarias y periodísticas, motivo por el cual García Márquez define estas obras como novelas-reportaje.

20

En suma, las obras de García Márquez objeto de estudio reflejan la realidad colombiana a través de un lenguaje ficcional. El autor no sale del objetivo informativo que se alcanza a través del periodismo y sigue informando mediante estas obras ambivalentes:

“No hay ni una sola línea en ninguno de mis libros que no tenga su origen en un hecho real”.

Así dijo García Márquez en una de sus entrevistas. Hay una dualidad en las obras de García Márquez, una realidad dramática y monstruosa, transmitida con un lenguaje poético.

## **Conclusión**

Se puede concluir de todo lo que precede que el estudio del periodismo y la literatura en la obra de García Márquez permite extraer las técnicas de ambos géneros textuales que ayudan entender mejor su obra. Se ha intentado, en este trabajo, poner el acento en aspectos del periodismo y de la literatura en las obras de García Márquez para ver de cerca la combinación entre ambos géneros en sus obras y destacar las semejanzas que hay entre sus novelas-reportaje y sus obras literarias. Se ha comprobado en este estudio que las tres

obras son detectivescas y testimoniales, en ellas se observa el juego entre la realidad y la ficción, la función informativa y estética (la retórica y la descripción poética e hiperbólica). En ellas se ha notado el uso de técnicas periodísticas como los códigos cronológicos, fechas, topónimos, nombres propios que corresponden a veces a personajes existentes, a veces son imaginarios, notas periodísticas, etc. Se ha observado también el uso del tiempo novelístico (analepsis, prolepsis, pausas), además del uso de las entrevistas (testimonios) y fuentes documentales. Estos aspectos han mostrado la fusión y la confluencia de los métodos y las funciones discursivas de ambos géneros culturales. Finalmente se han abordado algunas relaciones intertextuales entre estas obras y *Cien años de soledad* en que se han fijado algunas intertextualidades a nivel de la descripción hiperbólica y escenas imaginarias. Las obras objeto de estudio, reflejan la realidad colombiana, denunciando aquellos aspectos de la sociedad colombiana en aquel entonces.

### **Bibliografía:**

#### Corpus:

GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1970): *Relato de un naufrago*. Barcelona: Tusquets Editores.

GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1999): *Crónica de una muerte anunciada*. Barcelona: Mondadori.

GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1996): *Noticia de secuestro*. Barcelona: Mondadori.

#### Libros:

CHILLÓN ASECIO, L. A. (1999): *Literatura y periodismo, Una traducción de relaciones promiscuas*. Valencia: Aldea Global.

CEBRIÁN, M. (2009): *Representación histórica en la obra de Gabriel García Márquez*. Hamburg: Diplomica Verlag.

COBO BORDA, J. G. (1992): *Gabriel García Márquez, testimonios sobre su vida, ensayos sobre su obra*. Colombia: Editorial Presencia.

DÍAS ARENAS, Á. (1998): *Reflexiones en torno a "Noticia de un secuestro" de Gabriel García Márquez*. Erfurt: Edition Reichenberger.

GARRIDO DOMÍNGUEZ, A. (1996): *El texto narrativo*. Madrid: Síntesis.

JOSÉ DIMILTA, J. (2004): *García Márquez, El invencible de la nostalgia*. Buenos Aires: Lea Ediciones.

LUIS MÉNDEZ, J. (2000): *Cómo leer a García Márquez: una interpretación sociológica*. Colombia: EDUPR.

PENA DE OLIVEIRA, F. (2006): *Teoría del periodismo*. Sevilla: Comunicación Social.

PLOETZ, D. (1992): *Gabriel García Márquez*. Madrid: EDAF.

RAMÍREZ TREJO, A. (2002): *Aristóteles: Retórica*. México: UNAM.

ROMEROS, L. (2006): *La Realidad construida en el periodismo: reflexiones teóricas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

TELLO, N. (1998): *Periodismo actual: guía para la acción*. Argentina: Colihu.

AA.VV (1997): *12 Foro hispánico, Periodismo y literatura*. Amsterdam: Rodobi.

AA.VV (2006): *Retórica, literatura y periodismo. Actas del V Seminario Emilio Castelar*. Cádiz: UCA.

Artículos:

BORJA OROZO, M. (2005): "El Relato de un naufrago, Un texto a medio camino entre literatura y periodismo". En *Cauce*, nº 28, 2005.

LÓPEZ PAN, F: "¿Es posible el periodismo literario? Una aproximación conceptual a partir de los estudios de redacción periodística en España en el periodo 1974 - 1990". En *Doxa*, nº 3.

Diccionarios:

AA.VV (1997): *Diccionario Akal de términos literarios*. Madrid: Ediciones Akal.

Webografía:

RIVERA DE LA CRUZ, M.: *Noticia de un secuestro: El regreso anunciado del cronista*. [pendientedemigracion.ucm.es](http://pendientedemigracion.ucm.es). [Fecha de consulta: 20 de febrero de 2015].

<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero3/gmarquez.htm>

MANRIQUE SOGOBAL, W. (2014): *Muere Gabriel García Márquez: genio de la literatura universal*. [Fecha de consulta: 17 de abril de 2014]. [http://cultura.elpais.com/cultura/2014/02/06/actualidad/1391715274\\_928706.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2014/02/06/actualidad/1391715274_928706.html)

MALAGÓN LLANO, S. (2014): *Gabo y El Espectador*. [Fecha de consulta: 18 de abril de 2014]. <http://www.elespectador.com/noticias/cultura/gabo-y-el-espectador-articulo-487511>

[Imágenes del banco de imágenes del INTEF]

## LA CREACIÓN IDIOMÁTICA EN LA OBRA DE FRANCISCO DE QUEVEDO. Habiba Khattou, Universidad Ibn Zohr de Agadir.

Para entender bien el fenómeno de la creación idiomática en la obra de Francisco de Quevedo (1580 - 1645), tenemos que enmarcar dicha creación en su contexto histórico, político y lingüístico.

De todos es sabido que España era el país que reunía las condiciones óptimas para el brote del Barroco en tanto que tendencia cultural representativa del Siglo de Oro. Esta sensibilidad estético-barroca estuvo representada en España por las dos modalidades del conceptismo y del culteranismo. Francisco de Quevedo era el máximo exponente del conceptismo, frente a Góngora que se consideraba el líder de la tendencia culterana.

Francisco de Quevedo y Villegas lideraba la tendencia conceptista porque ésta respondía a su compromiso social, ético-moral y político. Lo cual lo llevó a elaborar una literatura donde se percibía su preocupación por reformar y “sacar adelante la república”. Tal reforma tocó todos los dominios, el lingüístico inclusive. Nuestro autor optó por mejor vía de sensibilizar y concienciar a su sociedad, la de influir en ella a través de la lengua.

Francisco de Quevedo se conoce en su acto de escritura por su salto por encima de las reglas gramaticales, por romper la lógica de la lengua creando así un lenguaje ambiguo y confuso. Su ingenio lingüístico se agudiza hasta límites de rechazar toda gramática escrita hasta su época, especialmente la de Antonio de Nebrija. Tal actitud lo llevó a considerar la lengua incapaz de expresarlo todo. De ahí, su lucha por dar más libertad a las palabras para decir lo indecible. La práctica de este ideario lingüístico de Quevedo lo llevó a acudir a la creación lingüística, es decir, los neologismos.

La creación neológica se hace en Quevedo – como vamos a ver – por medio de la parodia idiomática. Francisco de Quevedo parodia palabras sueltas, estructuras y frases hechas. El resultado es este conjunto de neologismos que sólo tienen sentido y existencia en su propio léxico, en su propio diccionario.

-¿Por qué acude Quevedo a tales creaciones neológicas?

-¿En qué tipo de neologismos se clasifican las creaciones lingüísticas de Quevedo?

-¿Cuál es la dimensión lingüística de sus creaciones lingüísticas? (es decir, si han gozado de difusión o no).

Estos son los tres interrogantes que planteamos en este artículo y a los que intentaremos dar una respuesta a través del estudio de las creaciones idiomáticas formadas a base de la parodia.

- **PARODIA DE UNA PALABRA DADA.**

Uno de los rasgos que llaman la atención en la lengua de las obras burlescas, satíricas y satírico-morales de Quevedo es la parodia de palabras vigentes en la lengua. Antes de pasar al análisis dicho de las unidades neológicas, nos parece justificado recurrir a la lingüística actual y especialmente a la de Gloria Guerrero Ramos<sup>1</sup>, Julio Fernández Sevilla<sup>2</sup> y Manuel Álvarez Ezquerra<sup>3</sup> por ser la teoría de estos lingüistas la más próxima a los planteamientos de nuestro autor.

Todos los diccionarios concuerdan en definir el neologismo como palabra o expresión de nueva creación en una lengua y la neología, el proceso de creación de estas palabras.

Concretando, en el caso de nuestro autor, este crea palabras procediendo a la ANALOGÍA LINGÜÍSTICA, esto es, la parodia de una palabra dada se hace sustituyendo parte de un término dado por otra parte impuesta por el sentido de lo que se está diciendo, o por la situación que se presenta. Hay que recordar que todos los neologismos quevedescos emanan de su convicción lingüística sustentada sobre el hecho de que cada uno debe expresarse de la manera que sienta satisfacer sus necesidades expresivas, no importa que rompa la lógica común de la lengua. Así, por ejemplo, sobre la forma primitiva 'quintaesencia', vocablo que aparecería en la enunciación corriente del pensamiento, se ha formado "quintainfamia", palabra compuesta de Adj. (quinta) y N.abs. (infamia) resultando así una unidad léxica impuesta por la idea que se está exponiendo. Dice Quevedo en *El chitón de las Tarabillas* (1630):

«Ten presente en la memoria (no por quien eres), que eres la quintainfamia, sino por quien has de ser.»<sup>4</sup>

Más gracioso que el neologismo anterior ("quintainfamia") son otros dos remedos de "quintaesencia": "quintacuerna" y "quintademonia". Dice Quevedo en un soneto satírico en el que un marido paciente se gloria de serlo: «Y soy la *quintacuerna destilado*»<sup>5</sup>

A veces, el neologismo se acuña para condensar una comparación entre dos verdades – una real y otra fantástica -, aquello de que se trata (término A) y cosa cualquiera (término B) con la que pueda adicionarse por alguna de las características que se le atribuyen y son propias. Así, en un soneto dirigido a

---

<sup>1</sup> FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1982): *Neología y neologismos en español contemporáneo*. Málaga: Universidad de Málaga.

<sup>2</sup> GUERRERO RAMOS, G. (1995): *Neologismos en español actual*. Madrid: Arco/libros.

<sup>3</sup> ALVAR EZQUERRA, M. (2005): *El neologismo: caracterización, formación y estabilidad*. En E-Excellence-www.liceus.com

<sup>4</sup> QUEVEDO, FCO. de (1966): *Obras completas*. Edición, introducción y notas de Felicidad Buendía. Madrid: Aguilar.

<sup>5</sup> QUEVEDO, FCO. de (1989): *Poesía original completa*. Edición, introducción y notas de José Manuel Blecua. Madrid: Planeta.

González de Salas, Quevedo satiriza a los que compran libros, no para estudiarlos sino para llenar los estantes de su biblioteca y pasar por eruditos. Dice Quevedo:

«Bien se puede llamar libropesía  
sed insaciable de pulmón librero.»<sup>6</sup>

Evidentemente, se ha asociado en la mente de Quevedo la desordenada bibliomanía y en consecuencia ha sido imaginada como una 'hidropesía de libros'.

Si nos adentráramos en el estudio de los neologismos de Quevedo, nos daríamos cuenta de que éste parte, en su creación lingüística, de su convicción de dar rienda suelta a las palabras para que expresen mejor lo que se quiere decir «*por qué no se ha de dar libertad a las palabras el escritor, permitiéndoles que se crucen y creen entre sí, siguiendo leyes internas?*»<sup>7</sup>, afirma Manuel Durán, estudioso y especialista en la obra de Francisco de Quevedo.

Lo que lleva a Quevedo a crear estos neologismos es la exigencia de adaptar un vocablo a las circunstancias en que se emplea. Podemos incluir en este grupo de neologismos la expresión "cultigracia"<sup>8</sup> que leemos en *La culta latiniparla* (1624). Es, sin duda, una forma idéntica a la forma existente en la lengua: verbigracia. También la condición de jugar con el vocablo, de hacer piruetas verbales ocasiona la parodia. El resultado es una formulación verbal que a veces tiene valor simbólico o representativo, pero frecuentemente solo lo tiene expresivo.

Sobre el vocablo "carantona" como cara+Antonia, es decir, 'cara de Antonia', que significa 'máscara de aspecto horrible y feo, persona mal encarada', forma Quevedo "caraluisa", cara+Luisa 'cara de Luisa', dándole la significación de 'persona bien encarada, de cara hermosa', resultando así una estructura del tipo: N.+N.prop.+Adj. Dice Quevedo en un soneto en el que Mozagon, celebra la hermosura de su amiga:

«Con tu cara, comparadas  
las caras que tienen todas,  
aunque sean caraluisas,  
me parecen carantonas.»<sup>9</sup>

En otro soneto burlesco, Quevedo describe la situación de un amante frustrado mediante un gracioso juego de palabras, que produce el disparatado neologismo "pretenmuela":

«Y viendo que mi desgracia  
No dio lugar a que fuera,  
Como otros, tu pretendiente,  
Vine a ser tu pretenmuela.»<sup>10</sup>

<sup>6</sup> Ídem, p. 599.

<sup>7</sup> DURÁN, M. (1978): *Quevedo*. Madrid: Ed. Distribuciones, p. 88.

<sup>8</sup> *Obras completas*, p.374.

<sup>9</sup> *Poesía original completa*, p. 1065.

<sup>10</sup> Ídem, p. 814.

Podemos incluir en este grupo neológico los vocablos que nuestro poeta obtiene jugueteando con la palabra quiromántico 'persona que profesa el arte de adivinar por las rayas de las manos'. En el Libro de todas las cosas (1631), después de burlarse de la quiromancia, añade:

«y así había de haber, si fuera verdad (como hay quirománticos), nalguimánticos, y frontimánticos, y codimánticos y pescuecimánticos, y piedimánticos.»<sup>11</sup>

Es posible que este empeño de Quevedo en crear palabras nuevas sea debido a su deseo de contribuir al enriquecimiento del idioma español, sobre todo que la lengua siempre ha sido y sigue siendo un campo fértil en que el hombre puede abonar con su ingenio y al cual puede aportar cosas nuevas, suprimir otras, cambiar, reestructurar, etc. para adaptarlo a sus fines expresivos. Acerca de la contribución de Quevedo a la elasticidad del lenguaje señala Manuel Durán:

«Quevedo cuenta entre una de sus innegables virtudes, como timbre de gloria, haber creado palabras nuevas, haber contribuido a la elasticidad, a la creatividad del lenguaje.»<sup>12</sup>

Acerca del aspecto jocosos de Quevedo en la creación de algunas palabras, el mismo crítico añade:

«A Quevedo, le encanta jugar con el lenguaje: y también en forma semejante a la actitud del niño que, por curiosidad o perversidad, rompe, descuartiza y viola una muñeca para ver qué tiene dentro, Quevedo descuartiza las palabras. Y con los miembros rotos, crea otras palabras.»<sup>13</sup>

Pues, el deseo de Quevedo de enriquecer el idioma castellano con sus creaciones lingüísticas no se detiene ante la creación de palabras originadas por el fenómeno de la parodia, sino que se extiende a influir en él desde dentro tocando su morfología de derivación y composición. Es el caso que vamos a ver con los neologismos formados por parodia de esquemas (o remedo de estructuras).

## • **PARODIA DE ESTRUCTURAS**

Otra prueba de la agilidad y brillantez en el manejo del idioma es la creación lingüística a base de remedo de esquemas. Este grupo de neologismos no parodia una palabra concreta, sino un esquema común a varias palabras. Aunque el autor cita a veces una de las palabras de la serie, que, sin duda, es la que primero se ha presentado a su conciencia, lo que se remeda es, sin embargo, el esquema formal y semántico del grupo. Con estos neologismos, formados por derivación o composición, Quevedo consigue expresar entidades

---

<sup>11</sup> *Obras Completas*, p. 114.

<sup>12</sup> DURÁN, M., op.cit., p. 56.

<sup>13</sup> Ídem, p. 68.

imaginarias equivalentes a otras entidades de la realidad, o dar una interpretación fantasiosa de cosas o procesos reales que ya tenían adecuada formulación de la lengua.

### **-Neologismos con los prefijos proto- y archi-**

Con los prefijos proto- y archi-, que denotan preeminencia o superioridad, y siguiendo el modelo de vocablos como protomédico, protonotario, archiduque, archidiacono, forma Quevedo palabras que, si por su esquema formal evocan dignidades reales, por su contenido, representan dignidades irreales:

Protocuerno: «Doctrina es que la oí a un protocuerno, que, por hacer la sombra de marido, es ahora fantasma en el Infierno.»<sup>14</sup>

Protovieja: «Aquí ha llegado una niña,  
que, examinada en buscón  
por las madres protoviejas,  
saca bolsas sin dolor.»<sup>15</sup>

Archigato: en el cabildo o junta que celebran los gatos, surge una disputa entre dos de ellos, y sólo acaba cuando:

«el archigato mandó  
que se enmudecieran entrambos.»<sup>16</sup>

### **-Neologismos con los sufijos: -ario, -ismo, -ano...**

\*/-ario:

Con el sufijo -ario, que la lengua utiliza para formar nombres que significan 'colección' (diccionario, recetario), y pensado ante todo en vocabulario, inventa Quevedo el término "disparatario", dándole el sentido de 'colección de vocablos y modos de decir disparatados, suma de las significaciones de vocabulario y disparate'. Leemos en el prólogo de *La culta latiniparla*:

«Lleva un disparatario, como vocabulario, para interpretar y traducir las damas jerigonzas que parlan el Alcorán macarrónico»<sup>17</sup>

\*/-ismo y -ano:

Con los sufijos -ismo y -ano, que denotan, respectivamente, 'creencia, sistema, partido, imitación o modo de ser' y 'natural, partidario o secuaz', y siguiendo la estructura de palabras como judaísmo, ateísmo, italiano, luterano, culterano, forma Quevedo algunos neologismos para la expresión de sus ocurrencias: "dinerismo" y "dinerano": 'secta de los que tienen como Dios al dinero':

<sup>14</sup> *Poesía original completa*, p. 677.

<sup>15</sup> *Ídem*, p. 632.

<sup>16</sup> *Ídem*, p. 968.

<sup>17</sup> *Obras completas*, op.cit., p. 373.

«para fundar la nueva secta del dinerismo, mudando el nombre de ateístas en dineranos»<sup>18</sup>

Imitando el desnudismo de Adán, crea Quevedo adanismo:

«Dos piaras de fregonas  
renuevan el adanismo»<sup>19</sup>

Creemos que el estudio de estos ejemplos nada más ilustrativos del fenómeno de creación neológica quevedesca hecha a base de remedo de esquemas, nos ha permitido ver cómo el autor si bien ha intentado diferentes procedimientos de formación de palabras en español, a saber la sufijación, la prefijación y la composición, hacía mucho hincapié en la analogía lingüística. Además hace del lexicón un elemento paradigmáticamente rico y fundamental en la creatividad dentro del lenguaje.

Estudiando algunas muestras de la creación quevedesca a nivel de las oraciones, en el apartado a continuación, veremos con ilustraciones, cómo nuestro autor aprovecha las relaciones sintagmáticas asociativas de la lengua para introducir sus aportaciones idiomáticas.

#### • **PARODIA DE FRASES**

La parodia fraseológica se hace con el mismo procedimiento que el de palabras. Dada una combinación léxica - fija o solamente habitual -, se sustituye uno de sus términos por otro que viene impuesto por la naturaleza del objeto de que se habla o por la situación que se presenta. Así, por ejemplo, Lucifer, cuando se entera de que uno de sus súbditos no desempeña bien la misión que se le ha confiado, declara:

«Este es tonto y no sabe lo que se diabla»<sup>20</sup>

Quevedo ha adaptado a las circunstancias la frase hecha “No sabe lo que se hace”, sustituyendo el término “se hace” por un “se diabla” de su invención. La frase parodiada “No sabe lo que se hace” puede ser - en este ejemplo - la esperable en la formulación ordinaria de lo pensado, pero en la mayoría de los casos ha sido sugerida por una comparación entre el objeto de que se trata y otra cosa que poco o nada de común tiene con ella.

Sobre el sintagma “alma en pena”, ya en la significación propia de ‘la que está padeciendo las del Purgatorio’, ya en la significación figurada de ‘el que anda solo y escondido, triste y melancólico’ forma Quevedo diversas expresiones: marido en pena, soldado en pena, alcalde en pena,....

«Si los diablos te llevan en cadena tras ellos andaré, marido en pena»<sup>21</sup>

«y en vida nos hacen soldados en pena por los cementerios»<sup>22</sup>

---

<sup>18</sup> Ídem, op.cit., p. 236.

<sup>19</sup> *Poesía original completa*, p. 1053.

<sup>20</sup> *Obras completas*, op.cit., p. 205.

<sup>21</sup> Ídem, p. 92.

«Era de ver a don Miguel de Cárdenas con un hacha de paja en las manos, hecho cometa barbinegro, andar por los caminos como alcalde en pena, dando gritos.»<sup>23</sup>

En otros contextos, Francisco de Quevedo parodia locuciones adverbiales, como es el caso de la expresión “llover a cántaros”, sobre la cual ha forjado “llorar a cántaros”, “hablar a cántaros” y “escribir a cántaros”.

- Llorar a cántaros: «El ama cuando lo vio llorando a cántaros, dijo: como buen obispo vela, y aun comprar puede de cirio.»<sup>24</sup>
- Hablar a cántaros: «otros habladorísimos hablan a cántaros»<sup>25</sup>
- Escribir a cántaros: «no apruebo yo andar acusando erratas, cuando las locuras se escriben a cántaros.»<sup>26</sup>

Según la perspectiva lingüística de Quevedo, como existe el giro “Llover a cántaros”, también tiene que existir “llorar a cántaros”. Se insiste en esta parodia sobre el sema común a ambas expresiones: el cuerpo líquido. En cuanto a las demás creaciones a base de “a cántaros”: “hablar a cantaros” y “escribir a cantaros”, se subraya la cantidad.

Después de este análisis de las creaciones lingüísticas de Quevedo, tanto a nivel de la palabra como a nivel de la oración, podemos responder a nuestras preguntas anteriormente planteadas.

- ¿Por qué acude Quevedo a tales creaciones neológicas?
- ¿En qué tipo se clasifican los neologismos de Quevedo?
- ¿Cuál es el grado de difusión de sus neologismos?

La respuesta al primer interrogante es muy sencilla, si la relacionamos con la actitud de Quevedo que, desde una posición de poder y conocimiento superiores, se convierte en un “gramático” o “teorizador de la lengua en general” y del idioma español, en particular. Desde esta perspectiva, Quevedo juzga la lengua incapaz de expresarlo todo, de ahí la necesidad de crear palabras nuevas que sean la encarnación del pensamiento. En esto, Quevedo coincide con la teoría lingüística actual sobre la neología y los neologismos. Según Gloria Ramos:

«El neologismo constituye una necesidad imperiosa y todo el mundo crea palabras nuevas, tanto el sabio como el ignorante, el teórico como el pragmático.»<sup>27</sup>

---

<sup>22</sup> *Obras completas*, p. 101.

<sup>23</sup> *Ídem*, p. 100.

<sup>24</sup> *Poesía original completa*, p. 958.

<sup>25</sup> *Obras completas*, p. 177.

<sup>26</sup> *Ídem*, p. 454.

<sup>27</sup> GUERRERO RAMOS, G., *op.cit.*, p. 11.

Pero la creación lingüística de Quevedo no es cualquier creación si la vinculamos con su tendencia a romper la lógica intrínseca de la lengua y sobre todo su actitud de saltar por encima de las reglas y normas que regularizan el uso del sistema. Según Julio Fernández Sevilla:

«La neología supone al mismo tiempo utilización del código, y subversión del mismo; reconocimiento y transgresión de las normas; creatividad gobernada por las normas y creatividad que cambia las reglas.»<sup>28</sup>

Como se nota en esta cita, el acto de creación tiene que producirse más o menos de acuerdo con las reglas del sistema de la lengua y en segundo plano viene la ruptura del código. No es el caso de nuestro escritor, conocido por su supresión de los eslabones de la lógica que abre puerta a toda clase de innovaciones.

Otra respuesta al porqué de los neologismos, la podemos deducir del deseo de nuestro autor de enriquecer y renovar su lengua, propósito que no es asequible si sabemos que la lengua no pertenece a un individuo sino a toda una comunidad lingüística. El mismo propósito queda subrayado por el lingüista Julio Fernández Sevilla en relación con su teoría sobre la neología y los neologismos:

«En el proceso de renovación de la lengua participan todos los hablantes, bien de manera activa, acometiendo una tarea creadora, bien pasivamente, aceptando y consolidando las innovaciones que otros inician.»<sup>29</sup>

Ahora bien: ¿En qué tipo de neología se clasifican las creaciones de Quevedo

Siguiendo siempre la teoría de Fernández Sevilla, suelen distinguirse dos tipos de neología, según si la creación obedece a una necesidad práctica o a una necesidad expresiva con fines lúdicos o estéticos. En el primer caso, puede hablarse de una neología denominativa, que responde a la necesidad de comunicar una experiencia nueva; se apoya, pues, en razones de eficiencia comunicativa y, por ello, busca la adecuación lo más perfecta posible al objeto o al concepto nuevo, evitando ambigüedades.

En el segundo caso, se trata de la neología estilística, fundada en la búsqueda de la expresividad, encaminada a manifestar de manera inédita y poética una visión personal del mundo. Esta forma de neología está ligada a la facultad de creación y a la libertad de expresión del individuo.

Con el acercamiento que hemos hecho a las creaciones lexicales y esquematizadas, estaremos a la altura de poder localizar los neologismos quevedescos en el rango de los que obedecen a una necesidad expresiva. Quevedo es partidario de la libertad de expresión, quiere liberar la lengua de todo lo anticuado que pueda trabar la fluidez expresiva:

---

<sup>28</sup> FERNÁNDEZ SEVILLA, J., op.cit., p. 11.

<sup>29</sup> Ídem, p. 10.

«pero la libertad, que siente como una carga, le permite la creación no de un sistema filosófico, sino de un conjunto de recursos artísticos de innegable originalidad, entre los que destacan, en primer lugar, los neologismos.»<sup>30</sup>

La creación lingüística conlleva ambigüedad, lo cual nos lleva a tratar el tema de la comunicación en el texto de Quevedo conceptista y la medida de recepción y difusión de sus neologismos. La creación verbal forma parte del estilo. No nos extraña que Quevedo haya recurrido a estas acrobacias estilísticas para confundir al lector y obligarle a prestar más atención como subraya el crítico Manuel Durán:

«Quevedo se aprovecha de la ignorancia del lector no especialista en la materia con el fin de introducir en su ánimo una confusión vecina al pánico»<sup>31</sup>

Pero Julio Fernández Sevilla tiene otro punto de vista y juzga que el lector/receptor del mensaje quevedesco es cómplice en esta creación lingüística. Afirma a este propósito:

«el interlocutor posible tampoco es ajeno a la formación de neologismos, puesto que el escritor se dirige a un público capaz de entenderlo y de valorarlo. La creación, en este campo, responde a una necesidad consciente y voluntaria.»<sup>32</sup>

El grado de comprensión del texto de Quevedo así como la habilidad de descifrar su mensaje quedan relativos si tomamos en cuenta que *«los neologismos de un autor sólo tienen valor en el cuadro mismo de la obra en que se han producido.»*<sup>33</sup>

Estas palabras de F. Sevilla limitan el valor lingüístico de los neologismos dentro de la obra que les dio origen. De este modo, las nuevas creaciones no gozarán de gran uso por los usuarios del mismo sistema, de igual modo que no pueden conocer gran difusión.

Llegamos, así, a la respuesta al tercer interrogante para afirmar que en la difusión y propagación de un neologismo participan muchos factores tanto sociales como culturales y Fernando Sevilla agrega otro factor: el prestigio de la persona que los crea:

«En la difusión del neologismo influye de manera decisiva el prestigio de las personas que lo han creado y que lo emplean; igualmente es decisivo el ambiente socio-cultural, que puede ser propicio, adverso o indiferente a la aceptación y propagación de neologismos.»<sup>34</sup>

Estamos de acuerdo con este lingüista acerca de los factores socio-culturales que intervienen en gran medida en la difusión de un neologismo; pero no

<sup>30</sup> DURÁN, M., op. cit., p. 88.

<sup>31</sup> Ídem, p.64.

<sup>32</sup> FERNÁNDEZ SEVILLA, J., op.cit., pp. 16-17.

<sup>33</sup> Ídem, p. 20.

<sup>34</sup> Ídem, pp. 20-21.

podemos menospreciar el prestigio de Quevedo, en tanto que figura ilustre del barroco español. Su ingeniosidad, su uso magistral de la lengua, forman la unanimidad de los críticos tanto de su época como de la actual. Pese a todo, es curioso observar que perdura un mayor número de neologismos de escritores que le son coetáneos (Góngora y Cervantes por ejemplo); y casi todos los de Quevedo se limitan a ser neologismos de 'circunstancia', armas de ataque, de parodia e ironía.

Como ejemplo de escritores cuyos neologismos son originados con fines expresivos y han penetrado en la lengua, podemos citar el caso de Cervantes. Este hace algo parecido en su inmortal obra *Don Quijote de la Mancha*, cuando el narrador nos refiere cómo se le ocurrió al protagonista principal cambiar su hermético nombre de Quesada > Quejada > Quijano > Quijote, nombre inventado que a su parecer suena mejor y le da aires de pomposidad como los nombres de los caballeros andantes. A señalar, Quijote es voz inventada por Cervantes; gozó de difusión universal.

Otro neologismo de Cervantes que subsiste hasta hoy día es "rocinante", vocablo formado de: rocín + andante = rocín andante>rocinante. Nombre a su parecer, alto, sonoro y significativo de lo que había sido cuando fue rocín. Esta voz inventada sigue usándose hasta hoy en día para referir a los rocines andantes.

La crítica Gloria Guerrero Ramos establece criterios de aceptabilidad lingüística<sup>35</sup> para la difusión de un neologismo, y los resume en cinco condiciones a las cuales ha de someterse un neologismo para que sea aceptable lingüísticamente:

1-La conformidad al sistema de la lengua: El neologismo ha de ser fiel a las estructuras fonológicas y ortográficas de la lengua general estándar.

2-La amplitud semántica: El neologismo ha de ser capaz de expresar la realidad, evitando provocar connotaciones peyorativas, perjudiciales al significado que afectivamente quiere ofrecer.

3-El valor de integración en la lengua: todo término creado habría de poderse integrar en el sistema de la lengua, desde tres aspectos: el plano sintagmático, el plano paradigmático y el plano transformacional.

4-El criterio onomasiológico: El neologismo propuesto no ha de hacer la competencia a otros términos. El término nuevo habrá de ser generalmente el único a utilizar para expresar una noción.

5-El valor sociolingüístico: la frecuencia del uso del término, su disponibilidad, su comprensión (...), nos hablará claramente de su utilidad, su riqueza de expresión, su necesidad y su éxito.

Mientras que Manuel Alvar Ezquerro insiste sólo sobre la utilidad de un neologismo y lo condiciona con la conformidad al sistema de la lengua. Afirma:

«Parece, pues, que no son muchas las condiciones que debe reunir un neologismo para que sea aceptado por los usuarios y se

---

<sup>35</sup> GUERRERO RAMOS, G., op.cit., pp. 14-16.

ponga en circulación, ya que no hay inconvenientes para las formaciones que cumplan con las reglas de la lengua (...). Basta con que sean útiles para los hablantes, nada más.»<sup>36</sup>

Teniendo a la vista las dos opiniones, podemos juzgar si un neologismo puede gozar de aceptabilidad lingüística o no, y de ahí, su difusión o no. Sin embargo, Manuel Durán tiene otra acepción de los neologismos desinteresándose de la suerte que correrían. Afirma a este propósito:

«Muchas de las palabras creadas por el ingenio humano duran poco. Todas las palabras nuevas, sin embargo, son valiosas, en el sentido en que dan testimonio de que el lenguaje sigue vivo. Algunas de las nuevas células de ese complejo organismo que es el lenguaje vivirán; otras, no. Poco importa.»<sup>37</sup>

Para el caso de nuestro autor, podemos decir que sus formaciones neológicas, en su mayoría, no han penetrado en la lengua, y sólo tienen sentido en el habla de Quevedo, en el contexto donde figuran. Así lo comprendió ya la Real Academia Española, que en su primer *Diccionario*, el llamado de Autoridades (1726-1739), acogió muchos neologismos quevedescos, con la nota de 'voz inventada', 'voz voluntaria e inventada', o 'voz inventada y jocosa', pero los excluyó casi todos de la segunda impresión de la obra y en todas las ediciones posteriores de su *Diccionario*.

A modo de conclusión podemos decir que las creaciones neológicas quevedescas no responden, ciertamente, a una necesidad racional y meramente nominativa - la de dar nombre a un objeto que antes no existía, sino a una necesidad afectiva y expresiva, la de plasmar en palabras y frases capaces de provocar efectos cómicos un contenido afectivo conceptual integrado por las creaciones del poeta ante el mundo en que se halla incluso.

Asimismo podemos afirmar que sus parodias lingüísticas son, en última instancia, flor y fruto del espíritu mordicante y burlón de Quevedo, de su mentalidad de escolástico avezado al discurso afilado y a la argumentación sutil, y de su fantasía deformadora y desrealizadora de cosas y actitudes.

### **Bibliografía:**

- QUEVEDO, FCO. de. (1966): *Obras completas*. Edición, introducción y notas de Felicidad Buendía. Madrid: Aguilar.
- QUEVEDO, FCO. de. (1989): *Poesía original completa*. Edición, introducción y notas de José Manuel Blecua. Madrid: Planeta.
- ALVAR EZQUERRA, M., (2005): *El neologismo: caracterización, formación y estabilidad*. En E-Excellence- [www.liceus.com](http://www.liceus.com)
- DURAN, M. (1978): *Quevedo*. Madrid: Ed. Distribuciones.

---

<sup>36</sup> ALVAR EZQUERRA, M. (2005): *El neologismo: caracterización, formación y estabilidad*. En E-Excellence- [www.liceus.com](http://www.liceus.com)

<sup>37</sup> DURÁN, M., op.cit., p.56.

FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1982): *Neología y neologismos en español contemporáneo*. Málaga: Universidad de Málaga.  
GUERRERO RAMOS, G. (1995): *Neologismos en el español actual*. Madrid: Ed.Arco/Libros.

# INCIDENCIA CUANTITATIVA DE LA VARIABLE 'CURSO ACADÉMICO' EN EL LÉXICO DISPONIBLE DE ESTUDIANTES MARROQUÍES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (NIVEL UNIVERSITARIO). Mohamed Serfati, Universidad Ibn Zohr de Agadir.

## Introducción

La variable 'curso académico' se perfilaba en nuestro trabajo como la más pertinente, debido a que un mayor nivel académico incluía un aumento en el número de palabras y de vocablos por informante. Como sabemos, la variable 'curso' es poco abordada en los estudios de disponibilidad léxica adscritos al Proyecto Panhispánico porque la mayoría se centra en el estudio del léxico utilizado por los alumnos de nivel preuniversitario. Sin embargo, ese parámetro sí se incluye en estas investigaciones, sólo que enunciado de otra manera: 'curso escolar', 'nivel educativo', 'nivel de estudios', etc. La muestra de nuestro corpus está constituida por grupos de estudiantes universitarios de tres cursos de enseñanza superior en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir, ya que el trabajo con este tipo de sujetos constituye una novedad en los estudios de disponibilidad léxica.

35

Por una parte, en los estudios llevados a cabo con estudiantes de español como lengua materna es importante subrayar que la nueva variable que incorpora la investigadora Reyes Díaz (2000: 71), es decir, curso escolar y, por tanto, la edad, determina claramente el aprendizaje del léxico. Por lo tanto, la propia estudiosa añade la variable 'curso' para ver si influye realmente el nivel educativo en la incorporación del léxico nuevo<sup>1</sup>.

Por otra parte, en los trabajos realizados en español como lengua extranjera, tomamos como punto de referencia el realizado por Carcedo González (2000a: 97) con estudiantes finlandeses en donde se analiza el factor 'nivel de estudios' al contar con una muestra de diferentes niveles educativos: 4º curso de liceo (15%), 8º curso de liceo (18%), universitarios 1º ciclo (29%) y universitarios 2º ciclo (38%). Por tanto, el autor muestra que, efectivamente, en los dos niveles universitarios se produce un incremento considerable del léxico disponible español, pero se pregunta si el caudal léxico durante los cursos escolares de liceo es gradual. También, Samper Hernández (2002: 57-58) realiza su trabajo con cuatro niveles: inicial (8), intermedio (14), avanzado (10) y superior (13). La investigadora canaria concluye que el número de palabras asciende desde el nivel inicial, pero que desciende en el nivel superior.

---

<sup>1</sup> Cabe mencionar que esta investigación es una tesis doctoral de Reyes Díaz, de 1995, dirigida por el profesor Samper Padilla en el Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Si nos atenemos a lo expuesto por López Morales (1984) en lo atinente a la enseñanza del léxico, la escuela debe desempeñar un papel preponderante sobre todo en lo relativo al enriquecimiento del vocabulario para que cada alumno o aprendiente maneje perfectamente no sólo el vocabulario fundamental de su variedad diatópica, sino también una cantidad de tecnicismos de vida profesional. Por consiguiente, una vez conocido ya el vocabulario manejado por el discente, podemos abordar, sin ambages, el volumen del corpus léxico que queremos enseñar al estudiantado por curso académico y su distribución por categorías gramaticales con arreglo a la edad y las expectativas reales de los escolares.

## **2. Metodología**

### **2.1. La muestra**

Para nuestro trabajo, hemos seguido las mismas pautas metodológicas que han asentado una serie de investigadores como Samper Padilla y Hernández Cabrera en la Universidad de las Palmas de Gran Canaria. La recolección de datos la hemos efectuado en mayo de 2014 mediante las encuestas realizadas en Agadir a 350 alumnos de español como lengua extranjera que siguen sus estudios en la Universidad Ibn Zohr. Con el fin de poder realizar un análisis comparativo y lograr mejores resultados sobre la disponibilidad léxica, procuraremos no alejarnos mucho de la metodología utilizada básicamente en el ámbito panhispánico de disponibilidad léxica.

### **2.2. La encuesta**

Nuestro trabajo se ha basado en una encuesta en forma de listas abiertas con un límite temporal de dos minutos por cada centro de interés por lo que nos ha permitido acceder directamente a los informantes y recoger datos suficientes que presentaremos a lo largo de nuestro análisis. Los alumnos podrían escribir a continuación de las líneas trazadas en cada folio; estas listas abiertas ofrecen, según Samper Padilla y Samper Hernández (2006: 25), la posibilidad de hacer análisis sociolingüísticos y determinar el número de vocablos que puede aportar cada alumno en cada centro de interés.

### **2.3. Los centros de interés**

Para llegar a conocer el léxico disponible de los informantes, se utiliza una encuesta de carácter asociativo que se basa en los centros de interés, que son como explican Samper Padilla, Bellón Fernández y Samper Hernández (2003: 47) “Unos estímulos temáticos relativamente amplios que persiguen provocar las respuestas de los sujetos entrevistados”. Como sabemos, en el proyecto panhispánico se siguen los criterios establecidos inicialmente por los pioneros investigadores (Gougenheim et alii., 1964) que han basado la encuesta en los 16 centros tradicionales con el fin de cumplir con la condición de universalidad

y coherencia interna de los mismos. Los centros de interés que incluimos en nuestro trabajo son los siguientes:

- 01) Partes del cuerpo
- 02) La ropa
- 03) Partes de la casa (sin muebles)
- 04) Los muebles de la casa
- 05) Alimentos y bebidas
- 06) Objetos colocados en la mesa para la comida
- 07) La cocina y sus utensilios
- 08) La escuela: muebles y materiales.
- 09) Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto
- 10) La ciudad
- 11) El campo
- 12) Medios de transporte
- 13) Trabajos del campo y del jardín
- 14) Los animales
- 15) Juegos y distracciones
- 16) Profesiones y oficios
- 17) Los colores

#### **2.4. La edición de los datos**

Como sabemos, la edición de los materiales recogidos en las encuestas es una de las tareas laboriosas y más complejas en los estudios de disponibilidad léxica. Prueba de ello es el esmero y la meticulosidad que demuestran los investigadores cuando tratan este tema en cada uno de los estudios que se han hecho hasta hoy en día. Pero, a pesar de todo, se ha dado prioridad a respetar las respuestas incorporadas por los informantes procurando, por un lado, perder la menor información en el proceso de lematización y, por otro, cumplir con nuestro *leitmotiv* científico con el objetivo de que los resultados recopilados sean más reales.

#### **2.5. Procesamiento de los datos**

Para la edición de nuestros datos definitivos hemos utilizado el programa informático *LexiDisp*<sup>2</sup>, (versión 1.02) que calcula:

- a) El índice de disponibilidad<sup>3</sup> de cada unidad léxica, es decir el número de veces que se ha dicho una palabra y el orden en que aparece,

---

<sup>2</sup> '*LexiDisp*' es una aplicación para Windows y se puede descargar en ordenadores personales en línea en <http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/%20language/%20es-ES/Default.aspx>. Al respecto, hemos utilizado la versión recomendada por los responsables del programa a los directores de esta tesis, los profesores Samper Padilla y Samper Hernández.

<sup>3</sup> El índice de disponibilidad es un valor entre 0 y 1 que se obtiene en función de dos criterios: a) el número de informantes que incorporaron la palabra correspondiente y b) la posición en la que fue producida. Cuanto más se acerque a 1 el índice, más disponible estará la lexía en la sintopía estudiada.

- b) la aparición, es decir el porcentaje de alumnos que han actualizado esa unidad léxica en las encuestas,
- c) la frecuencia con respecto al total de las palabras, o sea el número de veces que se ha dicho un término en relación al total de palabras,
- d) la frecuencia acumulada<sup>4</sup> – suma de las relativas-. Si *mano* en primera posición del centro de interés 01 'Partes del cuerpo' tiene una frecuencia de 8,436%, su frecuencia acumulada será también 14,913%. La siguiente frecuencia relativa se sumaría a 14,913% y así sucesivamente.

### 3. Resultados

En nuestra investigación, hemos considerado la variable 'curso académico' para comprobar nuestra premisa inicial de que a mayor curso académico en español, mayor será el caudal léxico de nuestros estudiantes. Desde esta perspectiva, vamos a mostrar los resultados extraídos del uso de la variable 'curso académico' como posible factor interesante para establecer diferencias en la cantidad de palabras que conocen nuestros informantes. A continuación, cotejamos los resultados descriptivos de los tres cursos de tal forma que podamos concluir si el factor que se ha empleado explica la variación que se da en los encuestados, dado el inconveniente que se manifiesta en la desproporción en el número de informantes de cada curso por separado. Esto se ha revelado como el verdadero causante de una mayor diferencia entre los estudiantes encuestados. Para ello, hemos observado la producción léxica de los tres cursos de español presentes en nuestro estudio, tanto en número total de palabras y vocablos como en los promedios de respuestas por informante. Como sabemos, estos índices nos permiten eliminar las diferencias numéricas existentes entre los tres cursos analizados.

#### 3.1. Producción de palabras

Al igual que el resto de las variables, no existe una distribución homogénea entre el número de informantes de los tres cursos de español cotejados. A primera vista, debemos tener en cuenta los encuestados que conforman cada uno de los cursos educativos contemplados: en el '1° curso' (142 informantes), en el '2° curso' (96), mientras que en el '3° curso' (112 informantes). Esto quiere decir que el curso con mayor representación en nuestra muestra es el '1° curso' que corresponde al primer año de formación universitaria, seguido por los informantes del '3° curso' y finalmente por los del '2° curso'.

La tabla 1, que viene a continuación, nos ofrece datos un tanto sorprendentes sobre la evolución de la disponibilidad léxica de los estudiantes marroquíes de nivel superior en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir. Pues, si observamos de cerca los totales alcanzados en el

---

<sup>4</sup> La frecuencia acumulada, que se obtiene sumando la frecuencia de la palabra a las frecuencias parciales de los lexemas precedentes, muestra el porcentaje sobre el total de palabras emitidas en el campo asociativo.

conjunto de los centros de interés, encontramos que no son los estudiantes del último curso de formación universitaria los que mayor número de palabras aportan, sino que son los estudiantes egresados del primer año universitario que lo han hecho.

Esto puede deberse a que, generalmente, en el primer curso de formación universitaria, los profesores y los materiales de español como lengua extranjera suelen dar un peso mayor al aprendizaje del vocabulario, mientras que en el segundo y tercer curso, por ejemplo, suelen centrarse en la enseñanza de otros elementos lingüísticos en profundidad, como (gramática, análisis sintáctico, semántica, traductología, etc.) que en estos niveles alcanzan una complejidad mayor, dejando de lado el aspecto léxico. Por lo tanto, no se confirma nuestra hipótesis inicial que estimaba que se da una evolución gradual del léxico disponible de acuerdo a la variable 'curso académico' de los encuestados.

Lo dicho permite inferir, pues, que una planificación idónea de la enseñanza del léxico disponible debía esperar un incremento aún mayor tanto en términos cuantitativos como cualitativos; sin embargo, en este estudio se percibe que no hay tal crecimiento en el proceso de enriquecimiento léxico. Así, estas son las cifras obtenidas que reseñamos a renglón seguido:

C.I	(142)		(96)		(112)	
	Curso 1	Rango	Curso 2	Rango	Curso 3	Rango
01	1506	5	1174	1	1321	1
02	971	13	637	12	710	11
03	1127	11	768	9	958	7
04	1141	10	770	8	655	15
05	1345	8	826	6	1064	4
06	751	16	470	16	663	14
07	881	14	590	13	641	16
08	1574	4	858	5	1000	6
09	706	17	409	17	580	17
10	1679	2	1025	3	1205	3
11	1420	6	736	10	889	8
12	1088	12	711	11	827	10
13	842	15	588	14	686	12
14	1582	3	1013	4	1040	5
15	1150	9	575	15	667	13
16	2109	1	1099	2	1302	2
17	1360	7	784	7	855	9
<b>Total</b>	<b>21232</b>	-	<b>13033</b>	-	<b>15063</b>	-

Tabla 1. Total de palabras según la variable 'curso académico'

El número de palabras por informante no cumple la previsión que esperamos en la muestra de Agadir, por lo que se sitúa el mayor número de palabras en universitarios de 1º curso, seguidos de informantes del 3º curso y del 2º curso (41%, 32%, 27%) del total de encuestados, respectivamente, los cuales escribieron un total de 21.232 palabras en el grupo inicial, 13.033 en el medio y 15.063 en el superior. La gráfica 1 pone de realce las diferencias registradas.

Total de palabras según la variable 'curso académico'

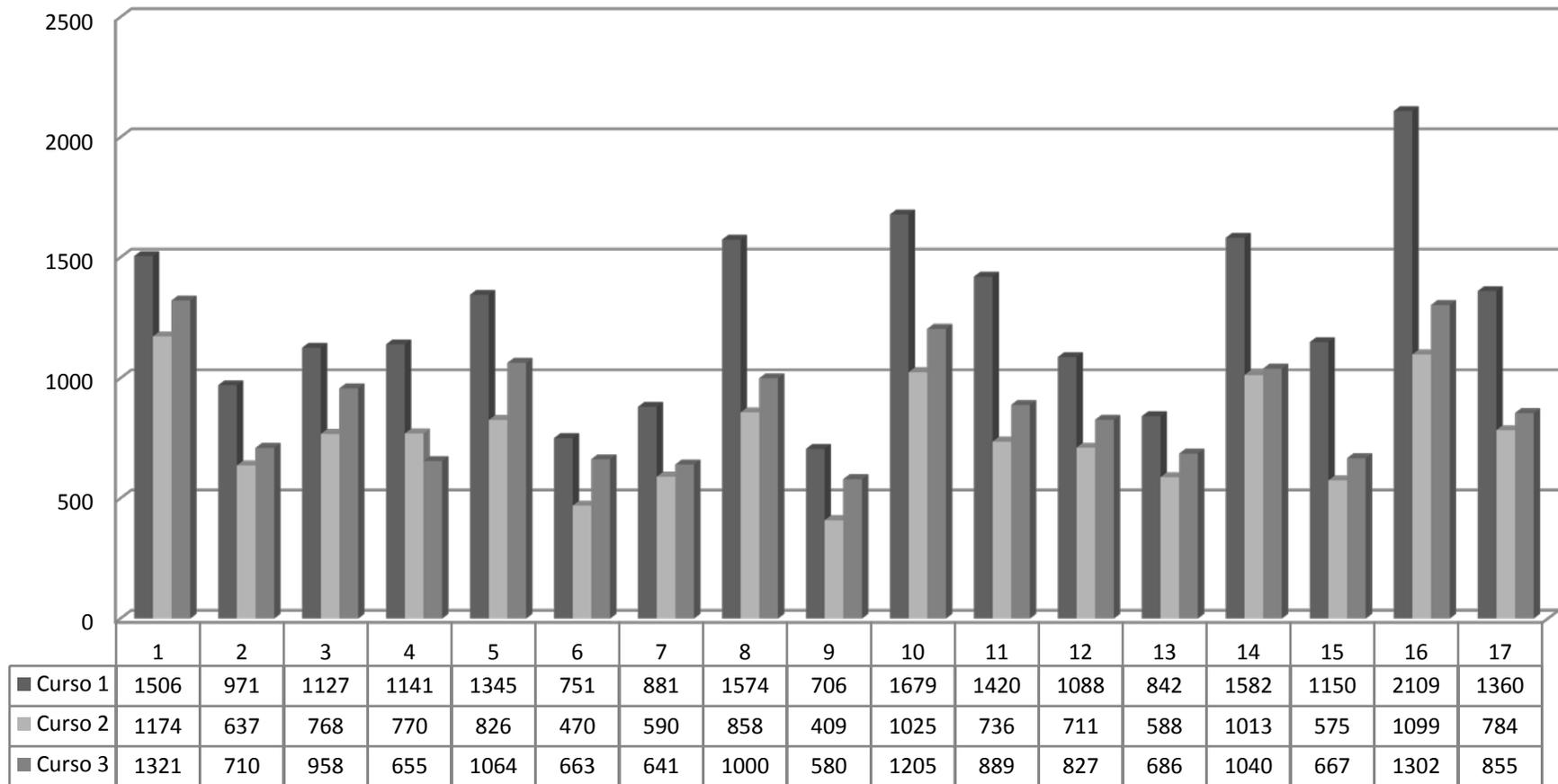


Gráfico 1

Los estadísticos descriptivos del promedio de palabras actualizadas por los sujetos aparecen en el cuadro 2. Nos parece de relevancia, en este análisis, la media de palabras recogida en cada curso académico:

C.I	(142)		(96)		(112)	
	Curso 1	Rango	Curso 2	Rango	Curso 3	Rango
01	10,60	5	12,22	1	11,80	1
02	6,84	13	6,63	12	6,33	11
03	7,94	11	8	9	8,55	7
04	8,03	10	8,02	8	5,85	15
05	9,47	8	8,60	6	9,5	4
06	5,28	16	4,90	16	5,92	14
07	6,20	14	6,14	13	5,73	16
08	11,08	4	8,94	5	8,93	6
09	4,98	17	4,26	17	5,17	17
10	11,83	2	10,67	3	10,76	3
11	10	6	7,66	10	7,94	8
12	7,66	12	7,40	11	7,38	10
13	5,93	15	6,12	14	6,12	12
14	11,14	3	10,55	4	9,28	5
15	8,09	9	5,98	15	5,96	13
16	14,86	1	11,44	2	11,62	2
17	9,57	7	8,16	7	7,64	9
<b>Media</b>	<b>8,80</b>	-	<b>7,99</b>	-	<b>7,92</b>	-

Tabla 2. Promedio de palabras según la variable 'curso académico'

Si fijamos nuestra atención en las medias, los informantes del 1º curso han escrito 8,80 palabras por encuesta, los del 2º curso, 7,99, y los del 3º curso, 7,92. Esto implica una diferencia de 0,81 puntos entre el primer y segundo curso, o sea, un 0,57% de respuestas más en el primer curso que en el segundo, y una diferencia de 0,07 puntos entre el segundo y el tercer curso, lo que supone un incremento del 0,07% en las respuestas incorporadas por el segundo curso con respecto al tercer curso. Entre el primer y tercer curso el aumento es de 0,88 puntos, es decir, el 0,61%. De esta manera, las conclusiones a las que hemos llegado en este análisis nos dicen que, en general, los grupos del segundo y tercer curso de formación universitaria no se diferencian mucho en el promedio de respuestas incorporadas.

Los gráficos de barras adosadas muestran la simetría existente en el comportamiento de los niveles (segundo y tercer curso) a pesar de que el límite superior del segundo curso sea algo mayor al del tercer curso, así como los resultados supuestamente superiores del primer curso.

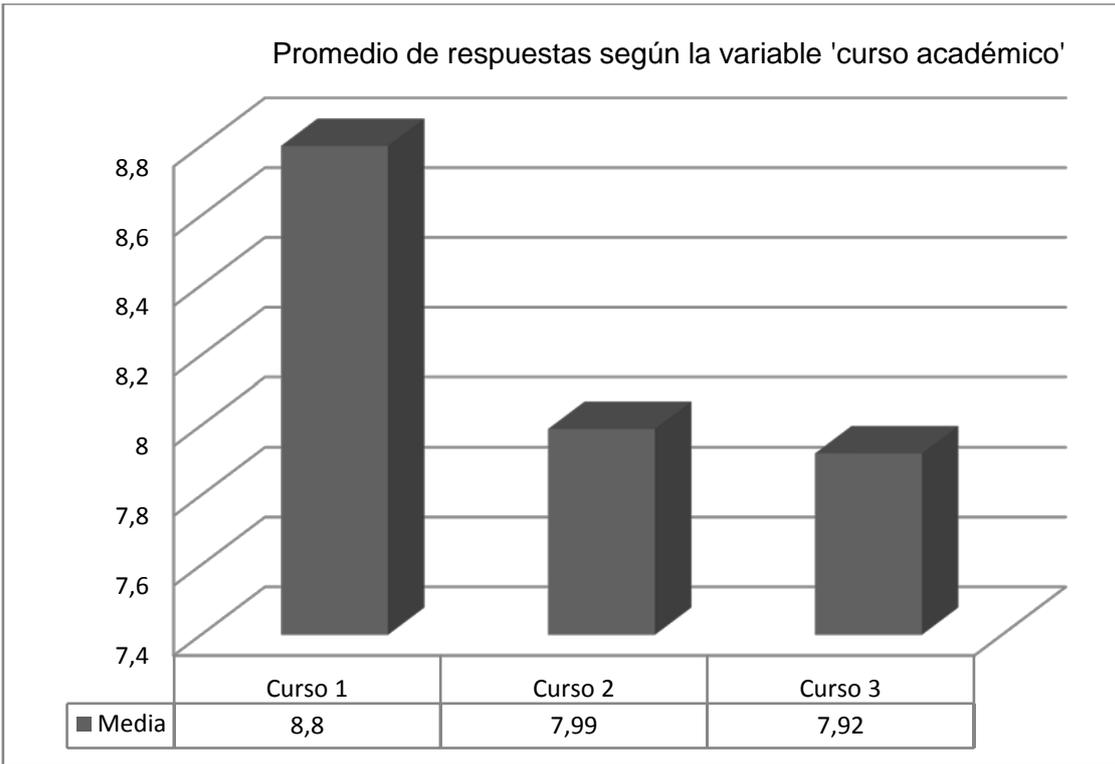


Gráfico 2

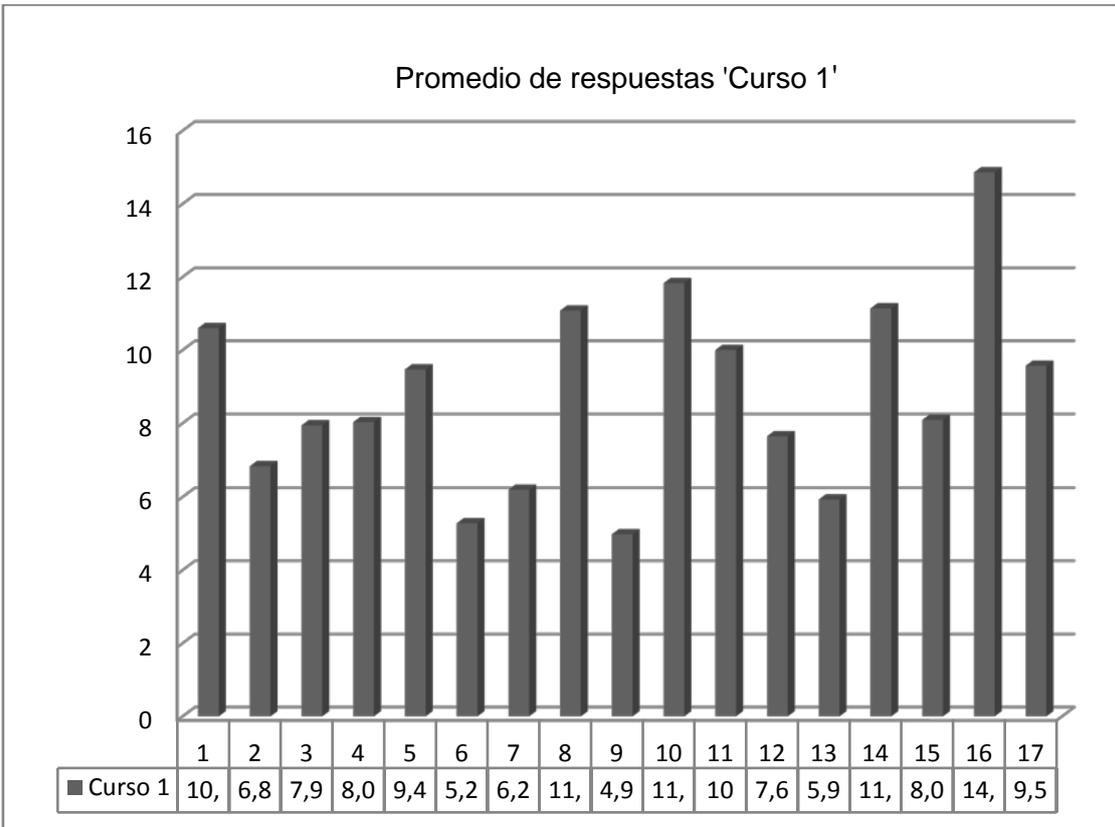


Gráfico 3

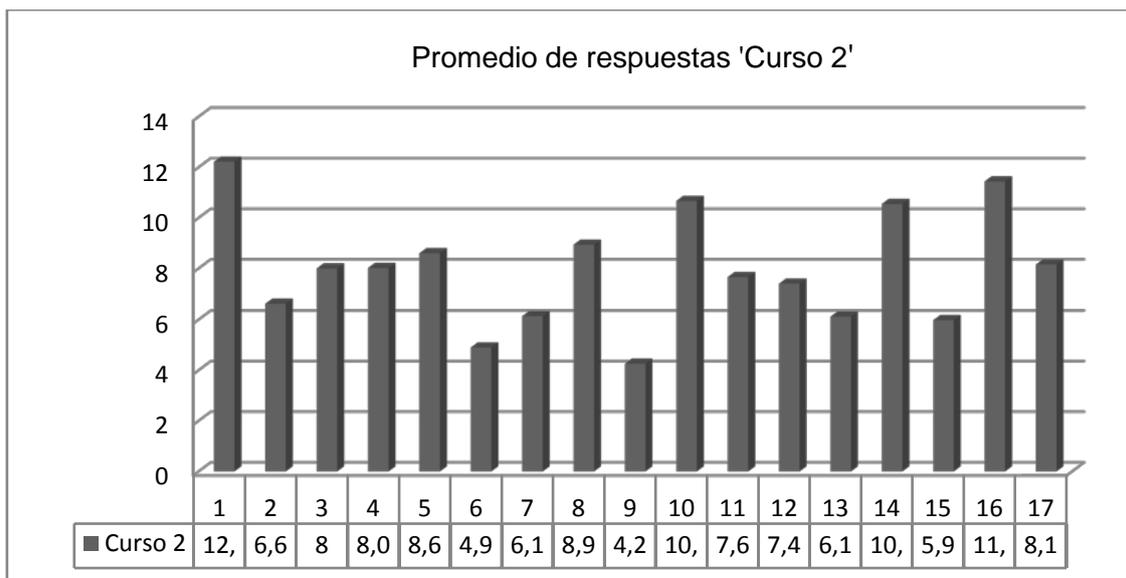


Gráfico 4

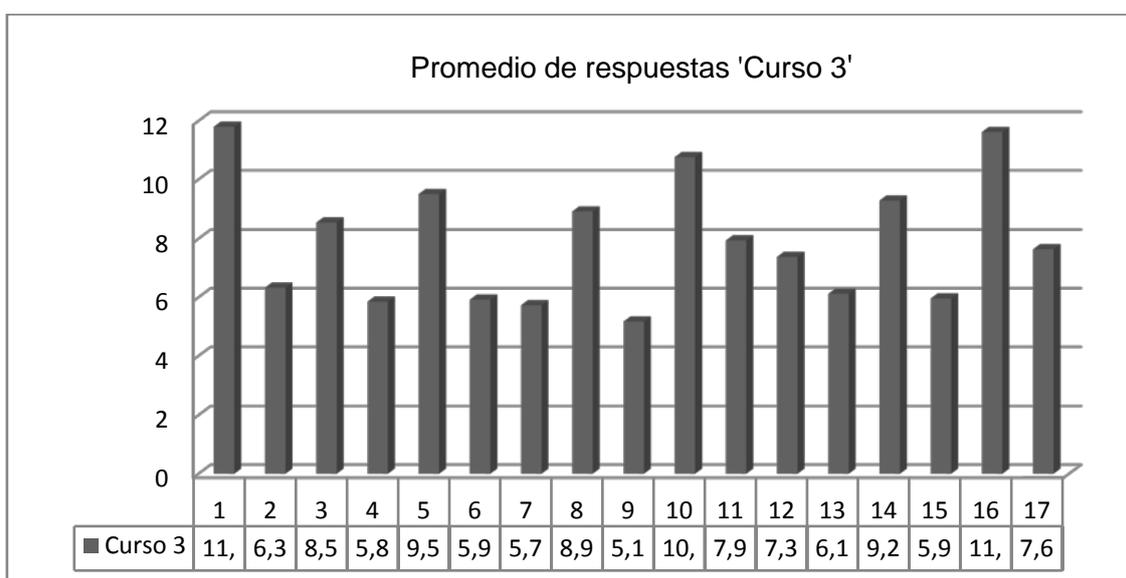


Gráfico 5

Como hemos subrayado anteriormente, entre el primer y segundo curso la diferencia media entre palabras incorporadas por los estudiantes es de 0,81 palabras por centro. Si nos atenemos a los resultados obtenidos por áreas temáticas, se dan mayores diferencias en los centros de interés 16 'Profesiones y oficios' (3,42 palabras), 11 'El campo' (2,34), 08 'La escuela: muebles y materiales' (2,14), 15 'Juegos y distracciones' (2,11), 17 'Los colores' (1,41) y 10 'La ciudad' (1,16 palabras). Por el contrario, las menores diferencias se dan en 05 'Alimentos y bebidas' (0,87), 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (0,72), 14 'Los animales' (0,59), 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida' (0,38), 12 'Medios de transporte' (0,26), 02 'La ropa' (0,21), 07 'La cocina y sus utensilios' (0,06) y 04 'Los muebles de la casa'(0,01). En esta comparación hay un centro de interés que recoge más palabras en el curso 2 que en el curso 1: el 01 'Partes del cuerpo' con una diferencia de 1,62 palabras. Sin llegar a ser negativo el resultado, los centros de interés 03 'Partes de la casa (sin muebles)' y 13 'Trabajos del campo y del

jardín' son, con una diferencia de 0,06 y 0,19 palabras, respectivamente, los que marcan un menor contraste.

Entre los estudiantes del segundo y tercer curso, las diferencias son mucho menores, con una media de 0,07 palabras más por informante del segundo curso con respecto a los del tercer curso. Entre los centros de interés con mayor diferencia en las respuestas de ambos cursos se observa el 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida' (1,02 palabras más en curso 3), el 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (0,91 palabras), el 05 'Alimentos y bebidas' (0,9), el 03 'Partes de la casa (sin muebles)' con 0,55 palabras. En este cotejo, hay dos centros de interés que recogen más palabras en el curso 2 que en el curso 3: el 04 'Objetos colocados en la mesa para la comida' y el 14 'Los animales', con una diferencia de 2,17 y 1,27 palabras, respectivamente. También observamos una diferencia prácticamente nula en 13 'Trabajos del campo y del jardín'. Por el contrario, los campos léxicos que menos palabras se registran entre ambos cursos son: 10 'La ciudad' (0,09), 16 'Profesiones y oficios' (0,18) y 11 'El campo' (0,28).

Si vemos las diferencias entre los extremos de la tabla, es decir, entre el 3º curso y 1º curso, este último registra una media de 0,88 palabras más que el anterior. Las divergencias más acusadas se obtienen en el centro de interés 01 'Partes del cuerpo' (1,20 palabras más), 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida' (0,64) y 03 'Partes de la casa (sin muebles)' con 0,61 palabras a favor del tercer curso. Por el contrario, las menores diferencias se dan en los ámbitos temáticos 05 'Alimentos y bebidas' (0,03), 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (0,19) y 13 'Trabajos del campo y del jardín' (0,19). En esta comparación hay ocho centros de interés que recogen más palabras en el curso 1 que en el curso 3: el 16 'Profesiones y oficios' (3,24), 04 'Los muebles de la casa' (2,18), 08 'La escuela: muebles y materiales' (2,15), 15 'Juegos y distracciones' (2,13), 11 'El campo' (2,06), 17 'Los colores' (1,93), 14 'Los animales' (1,86) y 10 'La ciudad' (1,07). Las menores diferencias se dan en 02 'La ropa' (0,51), 07 'La cocina y sus utensilios' (0,47) y 12 'Medios de transporte' (0,28). Volviendo al análisis de los promedios de respuestas por sujeto, vemos que los diferentes centros de interés se ordenan conforme va aumentando o disminuyendo el bagaje léxico de nuestros encuestados:

- Centros de interés que manifiestan un aumento regular del 1º curso al 2º curso, con una subida al pasar al 3º curso. Forman parte de esta constelación de campos léxicos el 03 'Partes de la casa (sin muebles)' y 13 'Trabajos del campo y del jardín'. En estos dos ámbitos nocionales, el léxico de los informantes sube de forma poco relevante en los tres cursos cotejados.

- Destaca también el campo asociativo 13 'Trabajos del campo y del jardín' que alcanza un promedio de respuestas parecido entre los estudiantes del 2º curso y 3º curso, ya que los informantes de ambos cursos ofrecen prácticamente la misma cantidad de respuestas (6,12 palabras) frente a los aprendices del 1º curso (5,93 palabras).

Los campos asociativos considerados inversamente atípicos como el 02 'La ropa', el 04 'Los muebles de la casa', el 07 'La cocina y sus utensilios', el 08 'La escuela: muebles y materiales', el 12 'Medios de transporte', el 14 'Los animales', el 15 'Juegos y distracciones' y el 17 'Los colores' presentan un

orden opuestamente ilógico hablando en términos de evolución léxica desde un curso académico inferior hasta el superior en cuanto al orden de los promedios entre las tres fases educativas contempladas: los estudiantes del primer curso de formación universitaria son los que más promedios de palabras incorporan (6,84; 8,03; 6,20; 11,08; 7,66; 11,14; 8,09 y 9,57), seguidos por los estudiantes del segundo curso (6,63; 8,02; 6,14; 8,94; 7,40; 10,55; 5,98 y 8,16) y finalmente por los estudiantes del tercer curso (6,33; 5,85; 5,73; 8,83; 7,38; 9,28; 5,96 y 7,64, respectivamente).

En lo referente al rango que ocupa cada campo asociativo en función del promedio de palabras, el cuadro 2 demuestra que los centros 16 'Profesiones y oficios', 10 'La ciudad', 14 'Los animales', 01 'Partes del cuerpo' y 08 'La escuela: muebles y materiales' son los más productivos entre los tres cursos cotejados, aunque no presentan realmente la misma posición relativa. Observamos, asimismo, que el centro 01 'Partes del cuerpo' se ubica en la primera posición en los grupos mayores (curso 2 y curso 3) y en el quinto rango en el grupo de los más pequeños (curso 1), que otorgan el primer lugar al centro de interés 16 'Profesiones y oficios'. Si pasamos al otro extremo de la tabla, encontramos un paralelismo aproximativo en cuanto a la posición relativa entre los centros de interés menos productivos: 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 13 'Trabajos del campo y del jardín' y 07 'La cocina y sus utensilios'.

A pesar de las mínimas diferencias entre los tres cursos, podemos afirmar que la variable 'curso académico', al menos, es muy significativa debido al número de unidades léxicas que los estudiantes marroquíes conocen, mayoritariamente, cuando se cotejan los promedios de respuestas de cada curso por separado. Así, pues, la variable 'curso académico' guarda una relación muy estrecha con el número de respuestas que los estudiantes actualizan en las pruebas. Sin embargo, en nuestro estudio, contrariamente a lo que afirman varios estudiosos, como Mena Osorio (1986: 173), Alba Ovalle (1996: 749) y Samper Hernández (2009: 44-46), observamos que no son los estudiantes del 3º curso los que más unidades léxicas aportan, sino más bien son los estudiantes del 1º curso quienes lo han hecho. Por consiguiente, no se cumple nuestra hipótesis inicial que apunta que conforme se aumenta el curso académico, la media de palabras asciende, al menos no en todos los campos nocionales. En nuestro caso, el tamaño de las submuestras incide directamente en los resultados obtenidos, ya que el grupo constituido por un mayor número de informantes recauda una gran cantidad de respuestas, y viceversa. Como sabemos, la pobreza léxica en la que se encuentra el lenguaje se manifiesta en el léxico de los estudiantes de los niveles de nuestro sistema educativo por lo que estamos de acuerdo con las aportaciones de Cadenas (1979) y Gómez Devís (2003) en las cuales se encontró que los estudiantes con estudios universitarios no consolidaban el aumento de su léxico disponible, puesto que no se encuentran completamente motivados y porque en sus mentes sólo existe un concepto para un objeto determinado.

Como puede observarse, el crecimiento entre los tres estadios cotejados no es del todo homogéneo: se produce un aumento heterogéneo en la cantidad de palabras registradas entre el 1º curso y el 2º curso; también este acrecentamiento del léxico español entre el 2º curso y el 3º curso es menor. Además, aquellos estudiantes situados en el 1º curso están presumiblemente

en pleno proceso de adquisición y aprendizaje del vocabulario español, mientras que, para los que pertenecen al 2° curso y al 3° curso, el proceso se ha ralentizado considerablemente. La tabla siguiente presenta el aumento y el retroceso de las unidades léxicas en porcentajes según el promedio de respuestas en los tres estadios observados:

Progreso y retroceso del vocabulario en%						
C.I	1°curso - 2°curso	Rango	2°curso - 3°curso	Rango	1°curso - 3°curso	Rango
01	+13,26	1	-3,44	12	+10,17	2
02	-3,08	6	-4,53	13	-7,46	8
03	+0,75	3	+6,44	4	+7,14	3
04	-0,13	4	-27,06	17	-27,15	17
05	-9,19	10	+9,48	3	+0,32	6
06	-7,20	9	+17,23	2	+10,82	1
07	-0,97	5	-6,68	15	-7,59	9
08	-19,32	14	-0,11	10	-19,41	12
09	-14,46	12	+17,61	1	+3,68	4
10	-9,81	11	+0,84	7	-9,05	10
11	-23,4	16	+3,53	5	-20,6	14
12	-3,40	7	-0,28	9	-3,66	7
13	+3,11	2	00	8	+3,11	5
14	-5,30	8	-12,04	16	-16,70	11
15	-26,09	17	-0,34	11	-26,33	16
16	-23,02	15	+1,55	6	-21,81	15
17	-14,74	13	-6,38	14	-20,17	13

Tabla 3. Porcentajes de incremento y retroceso de los diecisiete centros de interés según el promedio de respuestas a lo largo del proceso de formación universitaria

Al comentar los datos obtenidos a través del aumento y retroceso del vocabulario actualizado por nuestros informantes, observamos que los ámbitos temáticos 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 05 'Alimentos y bebidas' y 03 'Partes de la casa (sin muebles)' han ocupado puestos relevantes en cuanto a la ampliación léxica en los estudiantes del segundo curso, frente a otros campos asociativos que manifiestan un tremendo retroceso entre los sujetos encuestados: se trata de los centros de interés 04 'Los muebles de la casa' y 14 'Los animales' que muestran un descenso del 27% y 12,04%, respectivamente, en el tercer curso con respecto al segundo curso. Los datos estadísticos conseguidos demostraron lo siguiente:

- Ámbitos temáticos que realmente registran un incremento léxico de los estudiantes en el paso del 1° curso al 3° curso, comportamiento que se ve claramente en las áreas temáticas 03 'Partes de la casa (sin muebles)' y 13 'Trabajos del campo y del jardín'. El incremento más destacado lo ostenta el campo léxico 03 'Partes de la casa (sin muebles)', que aumenta su vocabulario en 0,06 puntos en el 2° curso y en 0,55 en el 3° curso; mientras que el centro de interés 13 'Trabajos del campo y del jardín' recoge un número idéntico de respuestas entre ambos cursos de contraste (crece tan sólo con 0,19 palabras

en el 2º curso y con el 00 puntos en el 3º curso). Por otra parte, el campo asociativo 01 'Partes del cuerpo' ofrece un ascenso más destacado en el 2º curso, con un 1,62 puntos de promedio, que en el 3º curso donde observamos un descenso de 3,44%. También cuando analizamos el incremento y el decrecimiento del vocabulario en porcentajes, observamos que los resultados resultan básicamente cercanos en ambos extremos de la tabla. Subrayamos que, en este caso, los centros de interés 13 'Trabajos del campo y del jardín' y 15 'Juegos y distracciones' muestran a la vez un similar porcentaje del vocabulario, con un aumento de 3,11% en el 2º curso y el 3º curso y un descenso prácticamente acusado en 15 'Juegos y distracciones' con un 26,09 % en el 2º curso y un 26,33% en el 3º curso, respectivamente.

-Campos asociativos que recogen menor número de respuestas en los listados de estudiantes del último curso de formación universitaria. En otras palabras, se trata de unos centros de interés que ofrecen un incremento en el 2º curso, pero al pasar al 3º curso, vemos que hay un descenso acusado de los promedios registrados en este nivel en comparación con los del grupo recién egresado en la formación universitaria. Cabe mencionar, en este sentido, que forman parte de esta constelación los campos temáticos siguientes: el 02 'La ropa', el 04 'Los muebles de la casa', el 07 'La cocina y sus utensilios', el 08 'La escuela: muebles y materiales', el 12 'Medios de transporte', el 14 'Los animales', el 15 'Juegos y distracciones' y el 17 'Los colores'.

Sin embargo, el centro que más distancia guarda entre los datos obtenidos por los estudiantes del último curso y los recién matriculados en el primer curso de formación universitaria es el 16 'Profesiones y oficios': los estudiantes del primer curso incorporan una media de 14,86 respuestas, mientras que los del tercer curso ofrecen solamente un 11,62, es decir, unos 3,24 puntos menos de promedio. Vemos también que en este campo asociativo se registra una evolución muy llamativa en el paso del primer al segundo curso (3,42).

Por otro lado, encontramos resultados muy parecidos al analizar el crecimiento y decrecimiento del vocabulario en porcentajes. El campo asociativo 05 'Alimentos y bebidas' sigue llamando nuestra atención, pues, ofrece casi el mismo porcentaje de descenso en el paso del primer curso al segundo (-9,19 %), pero también ofrece casi el mismo aumento al cotejar el segundo curso con el tercero (+9,48%). De la misma forma, destaca el centro de interés 10 'La ciudad' con un decrecimiento de un (- 9,81%) en el paso del 1º curso al 2º curso y de un (-9,05%) al comparar el 2º curso con el 3º curso, mientras que el centro de interés 04 'Los muebles de la casa' muestra un retroceso contundente en la segunda fase educativa (-27,06%) y un (-27,15%) al pasar a la tercera y última etapa de formación universitaria.

### **3.2. Producción de vocablos**

El número de vocablos puede demostrar cómo afecta este factor social a nuestros encuestados. A pesar de que el segundo curso tiene tan sólo 96 informantes llega a alcanzar la media registrada por el tercer curso con una diferencia de 5 palabras entre ambos niveles. En términos de promedio, vamos a encontrar que esa diferencia se reduce a 0,29 puntos; por otro lado, el tercer curso, si bien es el penúltimo en número de informantes se sitúa con 496

palabras de diferencia con respecto al primer curso. Los estadísticos descriptivos se reflejan claramente en el cuadro siguiente:

C.I	(142)		(96)		(112)	
	Curso 1	Rango	Curso 2	Rango	Curso 3	Rango
01	88	12	71	11	88	10
02	94	11	71	12	80	12
03	76	13	47	16	69	15
04	123	9	97	10	82	11
05	154	6	132	5	151	4
06	76	14	57	13	78	14
07	114	10	139	4	102	9
08	163	5	118	8	116	5
09	63	15	55	14	79	13
10	253	3	220	1	206	1
11	268	2	190	2	175	3
12	58	16	49	15	49	16
13	143	7	127	6	104	8
14	128	8	102	9	115	6
15	191	4	124	7	109	7
16	280	1	186	3	180	2
17	52	17	38	17	45	17
<b>Total</b>	<b>2324</b>	-	<b>1823</b>	-	<b>1828</b>	-

Tabla 4. Total de unidades diferentes según la variable 'curso académico'

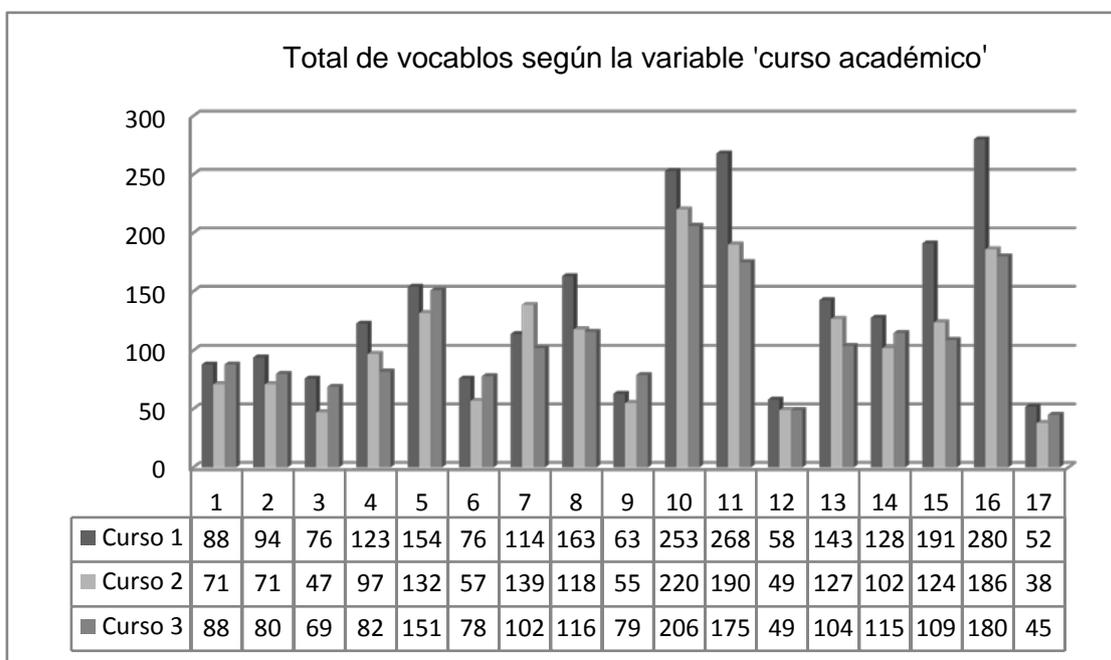


Gráfico 6

Respecto al número de vocablos por cada curso académico, es de interés observar cada centro de interés por separado y su rango correspondiente. Debemos tener en cuenta que este análisis sería muy influenciado por el

número de informantes, ya que como se sabe, no se puede hacer un estudio comparativo del número de unidades diferentes cuando el tamaño de las muestras o, en nuestro caso, submuestras, es diferente. Según hemos visto, el primer curso se mantiene generalmente en el primer puesto por orden de unidades diferentes (2324) por tener mayor número de informantes.

No obstante, a pesar de estas divergencias numéricas con respecto al tamaño de los tres conjuntos, vemos en algunos centros de interés, como el 01 'Partes del cuerpo', 05 'Alimentos y bebidas', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 12 'Medios de transporte' y 17 'Los colores', esta diferencia no es tan marcada como la que esperábamos; ya que en el ámbito temático 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', por ejemplo, los estudiantes del último curso de formación académica ofrecen una mayor variedad de respuestas que los demás grupos. Además, es el único centro de interés que presenta un proceso gradual de unidades diferentes entre los tres estadios observados.

Por una parte, los informantes del tercer curso aparecen en segunda posición con un total de 1828 vocablos. No obstante, los encuestados del 2º curso, a pesar de contar con 16 sujetos menos que los del 3º curso, superan a estos últimos en ocho campos asociativos, como en el 04 'Los muebles de la casa', con una diferencia de quince unidades diferentes, el 07 'La cocina y sus utensilios' (91), el 08 'La escuela: muebles y materiales' (2), el 10 'La ciudad' (14), el 11 'El campo' (15), el 13 'Trabajos del campo y del jardín' (23), el 15 'Juegos y distracciones' (15) y el 16 'Profesiones y oficios' (6).

Por otra parte, señalamos la productividad de vocablos de los muestreados más avanzados en los centros de interés 01 'Partes del cuerpo', 02 'La ropa', 03 'Partes de la casa (sin muebles)', 05 'Alimentos y bebidas', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 14 'Los animales' y 17 'Los colores'. Según estos primeros datos, de nuevo no se comprueba la hipótesis inicial de que a mayor curso académico, hay un mayor repertorio léxico, demostrado en el hecho de que los informantes del tercer curso de formación universitaria no son los que alcanzan las mayores proporciones tanto en el número de palabras como de vocablos. La misma situación de irregularidad detectamos en los resultados obtenidos en López Morales (1973, 1978) en San Juan de Puerto Rico, y en López Chávez (1993, 1995) en México cuando midieron la evolución de la disponibilidad léxica en la enseñanza primaria. Ambos investigadores encontraron irregularidades relevantes en la competencia léxica de los alumnos y la falta de una progresión gradual en el proceso de adquisición léxica.

Por lo demás, la posición relativa de los centros de interés permite afirmar que el número de unidades diferentes estará supuestamente relacionado con los estudios de los encuestados, es decir, a mayor curso académico mayor número de vocablos, aunque en nuestro caso, esa realidad es relativa en parte según los estadísticos descriptivos conseguidos. Así, pues, los centros de interés más productivos en las tres submuestras estudiadas vienen en este orden: 16 'Profesiones y oficios', 11 'El campo', 10 'La ciudad', 05 'Alimentos y bebidas' y 15 'Juegos y distracciones', frente a los campos menos estructurados, como 17 'Los colores', 12 'Medios de transporte', 09 'Iluminación, calefacción y medios

de airear un recinto', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida' y 03 'Partes de la casa (sin muebles)'.

### 3.3. Índice de cohesión

La tabla 5 refleja el índice de cohesión y los rangos de los centros de interés de mayor y menor concreción semántica. Este índice sufre también cambios con respecto al número de informantes que conforma la muestra. Es decir, cuanto más elevado sea el número de sujetos de la muestra mayor probabilidad hay de que el grado de cohesión sea menor. Esta es la razón por la que los datos estadísticos de los estudiantes del 2º curso son menos dispersos que los de estudiantes del 3º curso y que los de informantes del 1º curso, el grupo de encuestados más numeroso.

Como puede observarse, el segundo curso (0,093) es el que mayor índice de cohesión obtiene, seguido del tercer curso (0,084) y del primer curso (0,077), con un índice de cohesión menor si encontramos aquellos centros de interés con un mayor número de informantes (96, 112 y 142, respectivamente). Por este motivo, estudiamos los rangos que ocupan los ámbitos temáticos porque, en nuestro caso, no podemos detectar grandes divergencias entre los tres cursos contrastados, ya que en la mayoría de los campos léxicos los resultados muestran mayores similitudes, excepto en algunas áreas temáticas:

C.I	(142)		(96)		(112)	
	Curso 1	Rango	Curso 2	Rango	Curso 3	Rango
01	0,120	3	0,172	2	0,134	3
02	0,073	7	0,093	6	0,079	6
03	0,104	4	0,170	3	0,124	4
04	0,065	10	0,083	8	0,071	9
05	0,061	11	0,065	11	0,063	12
06	0,069	8	0,086	7	0,076	8
07	0,054	12	0,044	16	0,056	14
08	0,068	9	0,076	10	0,077	7
09	0,079	6	0,077	9	0,065	11
10	0,047	14	0,048	13	0,052	16
11	0,037	17	0,040	17	0,045	17
12	0,132	2	0,151	4	0,151	2
13	0,041	16	0,048	14	0,059	13
14	0,087	5	0,103	5	0,081	5
15	0,042	15	0,048	15	0,055	15
16	0,053	13	0,062	12	0,065	10
17	0,184	1	0,215	1	0,170	1
<b>Media</b>	<b>0,077</b>	-	<b>0,093</b>	-	<b>0,084</b>	-

Tabla 5. Índice de cohesión según la variable 'curso académico'

índice de cohesión según la variable 'curso académico'

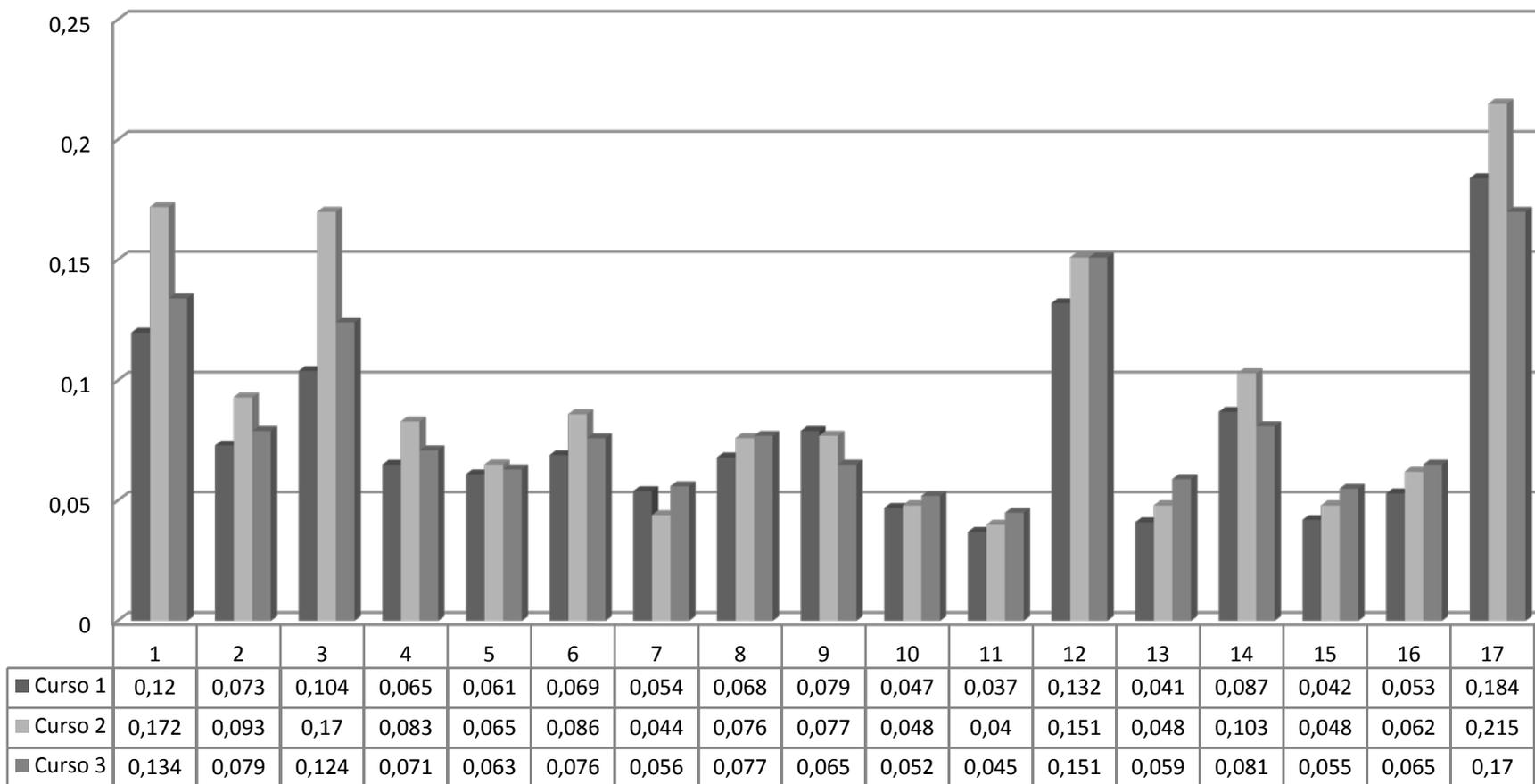


Gráfico 7

Tal como se desprende en la tabla anterior, también consideramos relevante incrustar el gráfico de barras adosadas puesto que en los datos expuestos podemos ver que el segundo curso posee un mayor índice de cohesión en ocho áreas temáticas (01 'Partes del cuerpo', 02 'La ropa', 03 'Partes de la casa (sin muebles)', 04 'Los muebles de la casa', 05 'Alimentos y bebidas', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 14 'Los animales' y 17 'Los colores'), mientras que este índice en el resto de los grupos varía en función de cada campo asociativo, por lo que no podemos confirmar que el índice de cohesión esté relacionado con ellos.

Asimismo, la tabla refleja los rangos de los campos léxicos con mayor concreción semántica y los menos cohesionados aunque realmente no aparecen en el mismo orden. Los dos centros más productivos que coinciden totalmente en los tres subconjuntos son, el 17 'Los colores' y el 14 'Los animales', respectivamente, que, además, ofrecen no solamente grados de cohesión idénticos, a pesar del diferente tamaño de cada conjunto; sino también un índice muy alto frente a los demás estímulos. De la misma forma, los campos léxicos más difusos, que más variedad de respuestas recogen, ocupan prácticamente la misma posición entre los tres cursos, objeto de nuestro estudio: se trata pues, de los centros de interés 11 'El campo' y 15 'Juegos y distracciones', respectivamente.

#### 4. Conclusión

La variable 'curso académico' ha sido de gran relevancia en la disponibilidad léxica de los informantes marroquíes de nivel universitario porque permite dar explicación sobre la variación de los resultados de nuestra muestra. También, es importante analizar esta variable en el análisis cualitativo para ver si se detectan realmente diferencias notables en función de este parámetro extralingüístico.

#### Bibliografía

- ALBA OVALLE, O. (1996): "Disponibilidad léxica en el español dominicano: aspectos sociolingüísticos". En Marina Arjona, Iglesias, Juan López Chávez, et alii (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de la ALFAL*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 742-749.
- CADENAS, R. (1979): *En torno al Lenguaje*. Caracas: Ediciones Universidad Central de Venezuela.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000a): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Universidad de Turku.
- GÓMEZ DEVÍS, M. B. (2003): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones* (tesis doctoral). Valencia: Universidad de Valencia.
- GOUGENHEIM, G et alii (1964): *L'élaboration du Français Fondamental (I degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. et alii (1993): Colección de cuadernos de *El léxico disponible de escolares mexicanos*. 1. *Léxico disponible de preescolares mexicanos* (con

Rosa María Mesa Canales). 2. *Léxico disponible de primer grado de primaria* (con María Trinidad Madrid Guillén). 3. *Léxico disponible de segundo grado de primaria* (con Martha Julián Peña). 4. *Léxico disponible de tercer grado de primaria* (con Rosalía Bolfeta Montes de Oca). 5. *Léxico disponible de cuarto grado de primaria* (con Marcela Flores Cervantes). 6. *Léxico disponible de quinto grado de primaria* (con Eva Núñez Alonso) y *Léxico disponible de sexto grado de primaria*. México: Editorial Alhambra Mexicana.

LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1995): "El léxico en estudiantes mexicanos de primaria". En Rodríguez-Fonseca y Vázquez (eds.), *Actas del III Seminario Internacional sobre "Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna"*. Números especiales de la *Revista de Adquisición de la Lengua Española*.

LÓPEZ MORALES, H. (1973): *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan, MS*.

- (1978): "Frecuencia léxica, disponibilidad y programación curricular". En López Morales, Humberto (ed.): *Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del Español como Lengua Materna*, número especial del Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (BAPLE), 6/1: 73-86.
- (1984): *Enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros de español*. Madrid: Playor.

MENA OSORIO, M. (1986): *Disponibilidad léxica infantil en tres nivel de enseñanza básica* (tesis de maestría). Concepción: Universidad de Concepción.

REYES DÍAZ, M. J. (2000): *Enriquecimiento de la competencia léxica: análisis estadístico*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2009): *Evolución de la disponibilidad léxica en estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria.

SAMPER PADILLA, J. A. y SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2006): "Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica", en *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos* n° 5, pp. 5-95.

SAMPER PADILLA, J. A. (1998): "Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias", en *Lingüística*, n°10, pp. 311-333.

SAMPER PADILLA, J. A. et alii. (2003): "El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español". En Ávila, Raúl, José Antonio Samper Padilla, Hiroto Ueda et al.: *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, pp. 27-140.

SERFATI, M. (2016): "La disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de nivel universitario: resultados generales", en *Philologica Canariensia*, n° 22, pp.105-116.

- (2015): "La ropa, alimentos y bebidas en el léxico disponible de estudiantes marroquíes de nivel universitario". En Celma Valero, María Pilar, María Jesús Gómez del Castillo y Carmen Morán Rodríguez (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español)*. Burgos: Universidad Isabel I de Castilla, 490-501.
- (2010): *Disponibilidad léxica en alumnos marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario)*. (Final Master's Report). Agadir: Universidad de Ibn Zohr.

SERFATI, M. y AABIDI, L. (2013): *Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos (Niveles de Secundaria y Enseñanza Superior en la región Souss Massa Drâa)*. Agadir (Marruecos): Facultad de Letras y Ciencias Humanas - Universidad de Ibn Zohr.

**LOS DIARIOS DE VIAJE POR MARRUECOS DE JORGE JUAN, ALÍ BEY Y FRANCISCO MERRY: INTERTEXTUALIDAD Y TRATAMIENTO DE LAS DESCRIPCIONES. Cecilia Cañas Gallart, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.**

¿Y tú? -preguntó el Gran Kan a Polo-. Vuelves de comarcas tan lejanas y todo lo que sabes decirme son los pensamientos que se le ocurren al que toma el fresco por la noche sentado en el umbral de su casa. ¿De qué te sirve, entonces, viajar tanto?

ITALO CALVINO, *Las ciudades invisibles*.

- ¿Viajas para revivir tu pasado? -era en ese momento la pregunta del Kan, que podía también formularse así: ¿Viajas para encontrar tu futuro?

Y la respuesta de Marco:

- El otro lado es un espejo negativo. El viajero reconoce lo poco que es suyo al descubrir lo mucho que no ha tenido y no tendrá.

ITALO CALVINO, *Las ciudades invisibles*.

55

---

El *Diario del viaje del Exmo. Sr. Jorge Juan a la Corte de Marruecos*<sup>1</sup> recoge la misión diplomática del embajador Jorge Juan, que ofreció como resultado la firma en 1767 del primer “Tratado hispano-marroquí de amistad y comercio”, del cual se conmemora en el año 2017 el 250 aniversario. Jorge Juan emprendió viaje a la ciudad de Marruecos (conocida hoy como Marrakech) acompañado del embajador marroquí Sidi Hamet el Ghazaali: de este modo, correspondía al viaje realizado por el embajador marroquí a España, un año antes.

Otras obras muestran, en fechas posteriores, el periplo de viajeros españoles por Marruecos: *Viajes de Alí Bey*, que recoge el viaje de Domingo Badía

---

<sup>1</sup> El *Diario del viaje del Exmo. Sr. Jorge Juan a la Corte de Marruecos* se conserva en el manuscrito 3705 de la Biblioteca Nacional de España, concretamente entre las páginas 54 a la 162. Se conserva asimismo en la Biblioteca Nacional de España la “Carta del célebre marino Jorge Juan a su hermano Bernardo, sobre los honores de que era objeto por parte de las autoridades y particulares en Marruecos. Tetuán.”

Leblich<sup>2</sup> durante los años 1803 a 1805; y la *Relación del viaje a la ciudad de Marruecos*, que muestra la misión diplomática realizada por Francisco Merry y Colom en 1863<sup>3</sup>.

El objetivo de este artículo es observar las relaciones de intertextualidad entre estas obras, además de comparar cómo describen lugares emblemáticos que visitaron. Escogemos la descripción por ser una tipología textual característica en la escritura de viajes<sup>4</sup>, y parar conocer, desde la perspectiva de viajeros de otras épocas, algunos espacios urbanos o paisajísticos de Marruecos que aún hoy siguen cautivando a los viajeros y escritores.

### **El Diario del viaje del Exmo. Sr. Jorge Juan a la Corte de Marruecos**

El Diario del viaje de Jorge Juan se inicia con este título:

“Diario que se hace del viaje desde el Puerto de Cádiz a la Corte de Marruecos, para conducir a los 2 embajadores de sus Majestades Imperial y Católica, Sidi Hamet El Gazel, y el Excelentísimo Sr. Don. Jorge Juan”.

¿Quién fue Side Hamet el Ghazzali?

Por su relevancia histórica y relación con el viaje de Jorge Juan a Marruecos, y por ser considerado inspirador de un personaje literario de la obra *Cartas marruecas* de José Cadalso, vamos a referirnos brevemente a Sidi Hamet el Ghazzali.

Sidi Hamet el Ghazzali -también escrito Sidi Hamet el Gazel- fue embajador del Sultán de Marruecos Sidi Mohammed ben Abdalah, de la dinastía alauí, que reina desde 1757 a 1790, una época de apertura en que se firmaron tratados de comercio y amistad con varias potencias europeas.<sup>5</sup>

La expectación que generó en España la visita en 1766 de Sidi Hamet el Ghazzali fue grande, pues atravesó la mitad de la Península con su séquito, que partió de Algeciras hasta llegar a La Granja de San Ildefonso (Madrid) para mantener conversaciones en la corte del rey Carlos III, permaneciendo en Madrid desde el 11 de julio hasta mediados de diciembre de 1766, cuando emprendería su regreso hacia Marruecos. Prueba del interés que despertó la visita del embajador marroquí es el dibujo de Antonio González Velázquez, conservado en la Biblioteca Nacional de España (Dib/14/3/85), y a partir del

---

<sup>2</sup> ALÍ BEY (2012): *Viajes de Alí Bey por África y Asia*. (Ed.) MIMÓ, R. Granada: Editorial Almed.

<sup>3</sup> MERRY Y COLOM, FCO (1864): *Relación del viaje a la ciudad de Marruecos, que por disposición del Excmo. Sr. Don Manuel Pando, Marqués de Miraflores, Primer Secretario de Estado, verificó en el mes de mayo de 1863*. Madrid: Imprenta Nacional.

<sup>4</sup> En la literatura de viajes se encuentran diversas formas textuales, entre las que destacan la narración y la descripción: “los relatos de viajes constituyen un tipo de discurso narrativo-descriptivo en el cual la segunda función absorbe la primera”. CARRIZO RUEDA, S. (1997): *Poética del relato de viajes*. Kassel: Reichenberger, p. 13.

<sup>5</sup> LUGAN, B. (2011): *Histoire du Maroc. Des origines à nos jours*. Paris: Ellipses Editions, p. 195.

cual se elaboró la estampa grabada por Manuel Salvador Carmona, actualmente en el Museo del Prado<sup>6</sup>. Al pie de la imagen puede leerse:

“ARRIVO DEL EXC. S. SIDI HAMET ELGAZEL EMBAJADOR DE MARRUECOS, AL R. SITIO DE S. ILDEFONSO, CON SU COMITIVA, Y REGALO PARA EL REY N. S. DE PARTE DE SU EMPERADOR, EL DIA XXI DE AGOSTO DE M.DCC.LXVI”.

El embajador Sidi Hamet el Ghazzali venía acompañado del sobrino del emperador. Ambos parecen ser los antecedentes del personaje ficticio El Gazel en la obra *Cartas marruecas* de José Cadalso<sup>7</sup>, escrita entre 1773 y 1774. Como indica J. Arce en su introducción<sup>8</sup>:

“Cadalso ha procurado que el lector de la época pudiera poner en conexión su inventado viajero con un personaje histórico y reciente. Muy pocos años antes, en 1766, un embajador de Marruecos, Sidi Hamet al Ghazzali, conocido precisamente por El Gazel -el nombre utilizado por Cadalso- había estado en España durante varios meses, despertando la natural curiosidad, todavía viva en algunos sectores.”

En *Cartas marruecas* se dice de El Gazel que es “un viajero venido de tierras muy diferentes de las nuestras en costumbres y usos”<sup>9</sup>. Con el personaje de Gazel, Cadalso da respuesta al gusto por lo exótico, característico del siglo XVIII, al mismo tiempo que ofrece un referente reconocible para el lector, desde la verosimilitud dada tanto por la proximidad geográfica, como por la reciente visita del embajador y su séquito.

También en *Cartas marruecas* se menciona a Jorge Juan en la carta VII, en la que se lamenta su fallecimiento. Jorge Juan, conocido asimismo por sus viajes y estudios, formó parte de los ilustrados que se esforzaron por traer las luces a España. Su figura bien pudiera haber sido tomada como modelo de viajero ilustrado que Cadalso proyecta en su obra.

¿Quién fue Jorge Juan?

Jorge Juan nació el 5 de enero de 1713, en la hacienda familiar situada en Novelda, y murió en Madrid, en 1773. Perteneciente a una familia de ilustre abolengo, quedó huérfano con tres años, y con apenas 12 años ingresó en la Orden de Malta.

---

<sup>6</sup> <https://www.museodelprado.es/coleccion/obra-de-arte/el-embajador-de-marruecos/fa677a19-6e87-4466-8e30-de1ea57cc001>

<sup>7</sup> CADALSO, J. (1988): *Cartas marruecas*. (Ed.) ARCE, J. Madrid: Cátedra.

<sup>8</sup> *Ibíd.*, p. 25.

<sup>9</sup> *Ibíd.*, p. 78.

Hizo carrera en la armada y realizó estudios de matemáticas y astronomía, que, junto a su experiencia como marino, le llevaron a participar en la expedición geodésica al Perú. Diez años tardó en completar esta labor científica. Ya de vuelta, en 1745 fue nombrado socio de la Académie Royale des Sciences en París. En 1748 fue ascendido por el marqués de la Ensenada a capitán de fragata.

Otra faceta de Jorge Juan son sus misiones especiales al servicio del marqués de la Ensenada con objeto de modernizar la Marina española. La realizada en Londres entre marzo de 1749 y abril de 1750 ha sido novelada recientemente<sup>10</sup>, lo que muestra el interés que suscita la biografía del célebre marino.

El Diario de viaje.

Este *Diario* de viaje fue redactado por un secretario del embajador<sup>11</sup>. Tiene una estructura lineal al hilo del itinerario, al mismo tiempo que recoge los acontecimientos e impresiones, con intención informativa y testimonial, acorde con el objetivo de un viaje oficial. En el texto se anotan los encuentros con las personalidades principales, y se añaden apuntes de las costumbres, las vestimentas y objetos de la vida cotidiana. Abundan las alusiones a las muestras de hospitalidad y a las celebraciones ocasionadas por la presencia de la legación española. Baste como ejemplo este fragmento de la estancia en Tetuán:

“Entraron más en el río y a corta distancia se desembarcaron los embajadores y oficiales a cumplimentar al gobernador de Tetuán que con todas las personas de distinción les salieron a recibir ofreciendo con agrado si querían leche y descansar en dos pequeñas tiendas que había: presente y ceremonia que hacen con el Emperador cuando entra en cualquier ciudad, para gustar la dulzura de la tierra, y símbolo entre ellos de amistad y buena correspondencia. Sirvieron la leche en grandes tazas de metal, y apenas bebió nuestro embajador y algunos oficiales, cuando la lluvia nos obligó a despedirnos.”<sup>12</sup>

Más adelante, ya avanzado el viaje hacia el interior de Marruecos, entre las variadas situaciones que se relatan, reproducimos a continuación el momento en que la comitiva de Jorge Juan se aproxima de Marraquech, concretamente cuando atraviesan el llamado jardín de Semlalia:

“Seguimos por este bellísimo sitio hasta llegar al Río Tansif, distante de Marruecos<sup>13</sup> 2 leguas, pasándolo por una puente

---

<sup>10</sup> CALVO POYATO, J. (2017): *El espía del Rey*. Barcelona: Ediciones B.

<sup>11</sup> En el viaje de Jorge Juan, entre otros componentes de un amplio séquito, se contaba con el secretario D. Miguel Sanz, futuro biógrafo de Jorge Juan.

<sup>12</sup> *Diario del viaje del Exmo. Sr. Jorge Juan a la Corte de Marruecos*, p. 7 [verso].

<sup>13</sup> “Marruecos” era el nombre con que se conocía en España a la actual ciudad de Marraquech.

bastante larga, aunque estrecha y maltratada: dejamos a su salida el camino de Marruecos por otro que hacia poniente se dirige a un jardín del emperador nombrado Semlalia, que quiere decir junta de frutas, distante de la capital poco más de una milla. Para llegar a él pasamos varias huertas de palmas y ruinas de edificios, como también grandes excavaciones, que se comunican subterráneamente y sirven para conducir a la ciudad el agua que beben. [...]

Caminamos 5 leguas y media, y al mediodía entramos en el jardín ya dicho, que es una huerta regular de mucha arboleda y frutales, sin particular adorno, ni hermosura. Tiene un mirador con un tejado chico enlosado de azulejos con fuentecitas que salen por dos pequeñas tazas de mármol de muy buena agua.”<sup>14</sup>

Se trata de una descripción en que se enumeran los elementos del paisaje, haciendo uso de una escasa adjetivación, acorde con la impresión que predomina de un lugar que consideran “sin particular adorno, ni hermosura”. En esta descripción prevalece la eficacia informativa frente a la función estética.

### ***Viajes de Alí Bey***

También Domingo Badía Leblích, conocido como Alí Bey, fue pionero en reflejar en un diario de viaje su itinerario por Marruecos, que inició el 29 de junio de 1803 en Tánger y finalizó el 13 de octubre de 1805 en Larache. En su Diario, Domingo Badía mantiene la ficción de su doble personalidad:

“Este libro es del religioso, príncipe, doctor, erudito, jerife, peregrino, Alí Bey hijo de Osmán, príncipe de los Abasíes (...).”<sup>15</sup>

Este viaje tuvo diversos objetivos, que pasan por lo científico y político, salpicados con momentos de intrigas y aventura. Badía anuncia su plan de escritura en “Plan de viaje al África con objetos políticos y científicos”, de abril de 1801:

“Todos los días indefectiblemente anotaré los sucesos del día, hallazgos, descripciones, y demás ocurrencias para no dar lugar a que se confundan las especies fiándome de la memoria.”<sup>16</sup>

---

<sup>14</sup> *Diario del viaje del Exmo. Sr. Jorge Juan a la Corte de Marruecos*, p. 78 [verso], p. 79 [recto].

<sup>15</sup> ALÍ BEY, op. cit. p. 35.

<sup>16</sup> ALMARCEGUI, P. (2006): “El proceso de escritura de los Viajes de Alí Bey”, [en línea], *Isimu* 9: 229-237. [Fecha de consulta: 25-01-2015], p. 230. Disponible en: [https://repositorio.uam.es/bistream/handle/10486/12871/61799\\_11.pdf?sequence=1](https://repositorio.uam.es/bistream/handle/10486/12871/61799_11.pdf?sequence=1)

También, en *Alí Bey y los viajeros europeos de oriente*. Barcelona: Alboranbellaterra Edicions, pp. 32-33.

Sin embargo, en ocasiones su Diario supera del mero apunte, en momentos de relativa unidad de lugar, por ejemplo, en su paso por Rabat, o en su estancia en Marraquech, donde las descripciones alcanzan cierta elaboración literaria. En la descripción del recinto de Chellah en Rabat, junto a los breves trazos que ayudan a perfilar la personalidad creada de Alí Bey, se reflejan también impresiones y sensaciones:

“La Chellah está rodeada de altísimos muros (...) La pendiente de la montaña, en cuya parte baja se sitúa este templo, es verdaderamente romántica: un gran caudal de agua límpida se precipita entre rocas cubiertas de rosales salvajes en flor, de naranjos, de limoneros y de otras plantas aromáticas que desprenden un perfume encantador.

A la salida de la mezquita di un paseo entre los naranjales, plantados al borde del río. Tales huertos son en verdad una especie de paraíso terrestre. Los árboles, casi todos cubiertos de flores y frutos, exhalan un olor delicioso y ofrecen los más delicados frutos al alcance de la mano; los naranjos son tan espesos, tan grandes y tan frondosos que uno se pasea en pleno mediodía sin percibir el sol ni sentir sus efectos. El embeleso que me produjeron los jardines de Rabat es tan fuerte que los prefiero, en todos los sentidos, a los más hermosos y a los más apreciados de los que he visto en Europa, a pesar del rebuscado lujo de los cristianos.”<sup>17</sup>

En este fragmento la impresión ponderativa desplaza la visión científica y objetiva. Es una descripción dinámica y sensorial (“en todos los sentidos”) que nos evoca tanto el espacio descrito como las sensaciones del sujeto mientras pasea por ese paraje (“El embeleso que me produjeron”). Las figuras estilísticas como la hipérbole (“paraíso terrestre”), la adjetivación abundante (altísimos, romántica, límpida, salvajes, aromáticas, encantador- por poner ejemplos del primer párrafo), y la intensificación (“es tan fuerte que”) muestran una sensibilidad más próxima a la vivencia del paisaje del Romanticismo, movimiento en ciernes en la España de principios del siglo XIX.

En otros momentos de su Diario, Alí Bey expresa exclamativamente su reacción al contemplar el paisaje, por ejemplo, ante la magnitud de las montañas del Atlas:

“¡Qué sensación había experimentado, a la vista de aquella famosa cordillera!”<sup>18</sup>

Más adelante, menciona el Atlas como barrera que resguarda al territorio de la dureza del viento del desierto:

“Aquel meteoro duró toda la jornada. Era sin duda el viento simún del desierto el que lo había traído y es gracias a los montes del

---

<sup>17</sup> ALÍ BEY, op. cit., p. 176.

<sup>18</sup> Ibídem, p. 187.

Atlas que no pudo ejercer sus estragos en el territorio a este lado de la cordillera.”<sup>19</sup>

También en los alrededores de Marrakech nos ofrece la visión de la Kutubia:

“La mezquita de la Kutubia se encuentra aislada en medio de un amplio espacio descubierto; es de una arquitectura elegante y su alminar, muy alto, presenta cierta analogía con el de Salé.”<sup>20</sup>

Mientras estuvo en Marrakech, Alí Bey residió por cortesía del Sultán en Semlalia. Dedicará varias descripciones a este espacio, destacando su condición de refugio de fauna autóctona y su exuberante vegetación:

“Tenía en mis huertos cuatro gacelas perfectamente domesticadas. El espectáculo de sus juegos, cuando estos animales están en plena libertad, resulta verdaderamente interesante. (...) Encariñadas como las cigüeñas, jamás dejaban de hacerme compañía en la mesa por la mañana y por la noche (...)

No deseando que la muerte ensuciara el recinto sagrado de mi Semlalia, prohibí estrictamente tirar tiros y cazar allí por cualquier método. Mi intención era que los pájaros tuvieran en mi hogar un asilo asegurado. De este modo, el variado gorjeo de tantas especies diferentes hacía de mi Semlalia un paraíso terrenal.”<sup>21</sup>

61

---

Tanto en su descripción de Chellah, como en la de Semlalia, en la que proyecta en la naturaleza y en su entorno un espacio idealizado de armonía, el autor ofrece unos paisajes revestidos de lo mítico. Con ello supera la descripción objetiva, al mismo tiempo que construye su personalidad ficticia.

### ***Relación del viaje a la ciudad de Marruecos de Francisco Merry y Colom***

Francisco Merry y Colom, Ministro Residente en Tánger de S. M. la Reina de España Isabel II, viajó desde Tánger a Marrakech, del 12 de mayo al 10 de julio de 1863, con la misión de visitar al Sultán de Marruecos Sidi Mohammed Ben Abderraman. Esta embajada quedó reflejada en la *Relación del viaje a la ciudad de Marruecos*, que incluye un Diario que se inicia con la salida en barco desde Tánger para dirigirse a Mogador (actual Essaouira), continuando su itinerario a la corte del Sultán en Marrakech, y con retorno a Tánger desde el mismo puerto de Mogador.

En el paratexto que introduce la obra, se indica que la *Relación* es el resultado de “reunir en una Memoria todas las noticias relativas a este interesante

---

<sup>19</sup> ALÍ BEY, op. cit., p. 225.

<sup>20</sup> Ibídem, p. 208.

<sup>21</sup> Ibídem, p. 227.

asunto, comprendiendo en ella el *Diario del Viaje* y los dibujos y planos remitidos por el mismo Ministro Residente.”<sup>22</sup>

En la *Relación del viaje a la ciudad de Marruecos*, la personalidad histórica de Jorge Juan y el éxito de su embajada son un referente declarado. Así se constata al inicio del Diario de Francisco Merry:

“Hallábase dispuesto todo para que la Legación fuese con el decoro necesario, y para ello se había tenido presente lo verificado por el célebre Teniente General D. Jorge Juan, cuando por orden de S. M. el Rey D. Carlos III, fue a la ciudad de Marruecos, no habiendo vuelto desde entonces hasta la época actual a verificarlo ningún representante de España acreditado cerca de S. M. Marroquí.”<sup>23</sup>

De hecho, antes del relato propiamente dicho de la legación de Francisco Merry, se añade un extracto del viaje de Jorge Juan, que se extiende de las páginas 9 a la 22. La inclusión de dicho extracto, así como algunas menciones realizadas dentro el Diario de Francisco Merry, denotan que, casi un siglo después, la misión diplomática de Jorge Juan era un ejemplo a seguir, y su Diario un texto a imitar.

En cuanto al análisis de las descripciones, en el Diario de Francisco Merry se observa una mayor elaboración frente a las del Diario de Jorge Juan. Por ejemplo, en las proximidades de Mogador, en el Diario de Francisco Merry se evocan no sólo los objetos y personas, también el ambiente que a sus ojos bien parecería exótico, reforzado por el léxico (kabilas, alquiceles) o la referencia al viento del desierto. Los contrastes de luz y color aparecen como pinceladas impresionistas:

“En esta forma penetró la comitiva en los extensos arenales que rodean a Mogador, montañas movedizas que iluminaba el sol del mediodía, reflejando los vivos colores de los trajes y monturas de las kabilas<sup>24</sup>, cuyos blancos alquiceles<sup>25</sup> hacía flotar el viento del desierto.”<sup>26</sup>

A continuación, a propósito de la descripción de este paraje, se menciona a Alí Bey, aunque su viaje no es ubicado bien temporalmente:

“Al cabo de un cuarto de hora de descanso, la comitiva emprendió de nuevo la marcha, y no tardaron en presentarse a su vista algunos árboles de Argán. Crecen estos espontáneamente en la arena o en la tierra vegetal, y producen la almendra, de la cual se

---

<sup>22</sup> MERRY Y COLOM, FCO., op. cit., p. 6.

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 23-24.

<sup>24</sup> *Kabila*: tribu de bereberes. *Diccionario RAE*, [en línea]. <http://www.rae.es/>

<sup>25</sup> *Alquicel*: vestidura morisca, a modo de capa, comúnmente blanca y de lana. *Diccionario RAE* [en línea]. <http://www.rae.es/>

<sup>26</sup> MERRY Y COLOM, FCO., op. cit., p. 29.

extrae el aceite conocido con el nombre de aceite de Argán, tan útil para la industria.

Ya el célebre viajero español Alí Bey El Abassi, que a fines del siglo pasado hizo un viaje de Mogador a Marruecos, llamó la atención sobre este árbol.”<sup>27</sup>

La alusión a Alí Bey se produce a partir de un aspecto peculiar y exclusivo del paisaje marroquí, una observación que, sin dejar de ser realista, supera el marco del testimonio de un viaje oficial.

Como se ha indicado, la comitiva de Francisco Merry tenía por destino la corte de Marraquech. En su Diario también se anotan pinceladas descriptivas de los elementos paisajísticos de sus proximidades, entre los que destacan la Kutubia y el Atlas:

“Divisábase ya en el horizonte el espeso bosque de palmeras que rodea la ciudad de Marruecos, y el alminar de la Mezquita principal, construido en la misma época que la Giralda de Sevilla, y aun por el mismo arquitecto según se cree.”<sup>28</sup> (...)

“El fondo de esta escena de tanto movimiento era la ciudad de Marruecos; con sus murallas y torreones moriscos; con sus casas bajas rodeadas de jardines; con sus bosques de palmeras, y en último término las gigantescas cumbres del Atlas. El sol de África, para dar mayor realce al espectáculo, brillaba en el cielo azul y despejado.”<sup>29</sup>

En el segundo fragmento se observa una elaboración estilística con recursos propios de la descripción: las repeticiones de estructuras, enumeración de sustantivos, con un valor también de intensificación (“con sus murallas y torreones; con sus casas...”), y ordenadores espaciales (“al fondo”, “en último término”). El paisaje se contempla a modo de escena (“el fondo de esta escena”).

### **El Atlas: geografía e imaginario.**

La visión de la cordillera como parte de un gran escenario en cuyo centro se sitúa la extensa ciudad de Marraquech, también ha sido evocada por Juan Goytisolo en su novela *Telón de boca*, donde el Atlas se dibuja bajo el implacable sol del sur:

---

<sup>27</sup> MERRY Y COLOM, FCO., op. cit., p. 30.

<sup>28</sup> Ibídem, p. 45.

<sup>29</sup> Ibídem, p. 46.

“Las montañas eran su horizonte y muralla: la frontera de un mundo aguijador y remoto, cuya imantación respondía a sus confusos deseos de huida.

Muchos viajeros habían dejado constancia de sus impresiones ante la majestuosidad del paisaje, mas las suyas eran distintas. Desde el descubridor de la terraza abarcaba la vasta extensión de la cordillera, sus desniveles y grupas escurridas, el sinuoso perfil de las cimas, la nitidez de las aristas bruñidas por el sol.”<sup>30</sup>

La mención de los “muchos viajeros” hace del Atlas un referente físico y geográfico que pivota en el tiempo, un marco que se impregna de connotaciones, un límite que sugiere y fascina. La expectación, lo imaginado tras la frontera gigantesca de las montañas, la sugestión que ello provoca en el viajero, es atemporal. El viajero trasciende el relieve, o es la misma geografía que lo catapulta a un ámbito simbólico, de pasaje hacia lo desconocido.

Por su parte, Italo Calvino reflexionó sobre la dimensión simbólica del viaje y las ciudades como lugares de arribo y encuentro, y de proyección de todas las potencialidades:

“Al llegar a cada nueva ciudad el viajero encuentra un pasado suyo que ya no sabía que tenía: la extrañeza de lo que no eres o no posees más, te espera al paso en los lugares extraños y no poseídos.”<sup>31</sup>

En conclusión, desde el punto de vista del valor documental e histórico es de destacar el viaje de Jorge Juan, porque ofreció como resultado en 1767 la firma del primer “Tratado hispano-marroquí de amistad y comercio”, y porque tanto su viaje como su Diario sirvieron de referente para la misión diplomática realizada casi un siglo después por Francisco Merry.

Ahora bien, cada uno de estos Diarios muestra sus especificidades y diferencias, pues encontramos, junto a la función informativa y testimonial, un diferente tratamiento de la descripción.

Por su parte, el Diario de Alí Bey contiene descripciones paisajísticas que se construyen a partir de la subjetividad, en las que el autor transmite sensaciones, inquietudes y el anhelo de un ideal. Su Diario se transforma en ocasiones en el transmisor de una experiencia individual que precisa ser contada, al servicio de la construcción del personaje Alí Bey.

---

<sup>30</sup> GOYTISOLO, J. (2015): *Telón de boca*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, p. 42-43.

<sup>31</sup> CALVINO, I. (2015): *Las ciudades invisibles*. (Ed.). PALMA. C. Madrid: Ed. Siruela. Biblioteca Calvino, p. 42.

La *Relación* de Francisco Merry se sitúa en una línea de continuidad con sus antecesores: por un lado, incluye un extracto del Diario de Jorge Juan e imita la concepción pragmática de su misión diplomática; por otro, se alude, aunque de forma puntual, al Diario de Alí Bey, en el marco de una descripción en la que se evocan ambientes o una impresión colorista, sumándose así a la creación de un imaginario del paisaje.

Jorge Juan, Alí Bey y Francisco Merry fueron pioneros en recorrer Marruecos dejando un testimonio escrito que ha ayudado a configurar un imaginario marroquí: su paisaje, sus ciudades y entre ellas Marraquech con el Atlas al fondo, siguen fascinando y motivando a viajeros y escritores contemporáneos.

### Bibliografía:

- ALÍ BEY (2012): *Viajes de Alí Bey por África y Asia*. (Ed.) MIMÓ, R. Granada: Editorial Almed.
- ALMARCEGUI ELDUAYEN, P. (2007): *Alí Bey y los viajeros europeos a oriente*. Barcelona: Alboranbellaterra Edicions.
- \_\_\_\_\_ (2006): "El proceso de escritura de los Viajes de Alí Bey", [en línea], *Isimu* 9: 229-237. [Fecha de consulta: 25-01-2015] Disponible en: <https://repositorio.uam.es/handle/10486/12871?show=full>
- ARRIBAS PALAU, M. (1973): *La acogida dispensada a Jorge Juan por la ciudad de Tetuán en febrero de 1767*. Tetuán: Biblioteca Española.
- BLANCO NÚÑEZ, J. M. (2013): *La incorporación de Jorge Juan al mundo de la diplomacia (Embajador en Marruecos)*. Edición digital a partir de *Revista General de Marina*, tomo 265, agosto-setiembre, pp. 363-378.
- CADALSO, J. (1988): *Cartas marruecas. Noches lúgubres*, (Ed.) ARCE, J. Madrid: Cátedra.
- CALVINO, I (2015): *Las ciudades invisibles*. (Ed.) PALMA, C. Madrid: Ed. Siruela. Biblioteca Calvino.
- CALVO POYATO, J. (2017): *El espía del Rey*. Barcelona: Ediciones B.
- Diario del viaje del Excelentísimo Sr. D. Jorge Juan a la Corte de Marruecos*. Manuscrito BNE. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000125982&page=1>
- CARRIZO RUEDA, S. (1997): *Poética del relato de viajes*. Kassel: Reichenberger.
- DIE MACULET, R. y ALBEROLA ROMÁ, A. (2013): *Jorge Juan Santacilia. Síntesis de una vida al servicio del estado*. Edición digital a partir de *Revista General de Marina*, tomo 265, agosto-setiembre 2013, pp. 229-250.
- GOYTISOLO, J. (2015): *Telón de boca*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- LUGAN, B. (2011): *Histoire du Maroc. Des origines à nos jours*. Paris: Ellipses Editions.
- MARÍN, M. (1996): "Un encuentro colonial: viajeros españoles en Marruecos (1860-1912)". *Hispania*, LVI/1, núm. 192, pp. 93-114.
- MERRY Y COLOM, FCO (1864): *Relación del viaje a la ciudad de Marruecos, que por disposición del Excmo. Sr. Don Manuel Pando, Marqués de Miraflores, Primer Secretario de Estado, verificó en el mes de mayo de 1863*. Madrid: Imprenta Nacional.

RODRÍGUEZ CASADO, V. (1941): *Jorge Juan en la Corte de Marruecos*. Madrid: Escelicer. Biblioteca de Camarote de la Revista General de Marina.

*El embajador de Marruecos*. 1766. Aguafuerte, Buril sobre papel verjurado, 163 x 218 mm.

<https://www.museodelprado.es/coleccion/obra-de-arte/el-embajador-de-marruecos/fa677a19-6e87-4466-8e30-de1ea57cc001>

## RESEÑA

***Visión de la amada ideal en una gira inverniza y estival.* Ibn al-Jaṭīb.  
Edición, traducción y estudio: FERNANDO N. VELÁZQUEZ BASANTA. Reseña:  
Robert Pocklington, Universidad de Murcia.**

Almería: Fundación IbnTufayl de Estudios Árabes, 2016.  
(Textos Andalusíes, 8)  
77 pp. + 49 pp. del texto árabe; 21 cm x 15 cm.  
ISBN 978-84-16134-00-7

---

Esta obra, conocida también como la *Jaṭra*, es la descripción poética de un viaje de inspección que realizó el monarca nazarí Yūsuf I en la primavera del año 1347 al sector oriental del Reino de Granada, y en particular a la provincia de Almería.

Su autor es el celeberrimo hombre de estado y literato granadino Lisān al-Dīn Ibn al Jaṭīb (1313-74), una de las grandes figuras intemporales de la cultura andalusí. El traductor, Fernando Velázquez Basanta, es especialista en la geografía e historia de la Granada nazarí, la obra de Ibn al Jaṭīb y la literatura andalusí, y es uno de los principales colaboradores de la *Biblioteca de al-Andalus*.

La publicación constituye una nueva y valiosa contribución por parte del proyecto científico de la Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, y su director el profesor Jorge Lirola Delgado, para la edición, traducción y difusión de algunos de los más refinados productos de la cultura andalusí.

No se trata de la primera edición de la *Jaṭra*, ni de su primera traducción. Sin embargo, ediciones anteriores no han tenido en cuenta todos los manuscritos existentes, y la traducción anterior, realizada por los insignes profesores J. Bosch Vilá y W. Hoenerbach, solo fue parcial ya que su objeto principal era el estudio literario de la obra.



El título completo en árabe es: *Jaṭrat al-ṭayf fī riḥlat al-šitā' wa-l-ṣayf*, que Velázquez Basanta traduce certeramente como *Visión de la amada ideal en una gira invernal y estival*. Se trata de una composición de corta extensión, en forma de *maqāma*, es decir, escrita en prosa rimada intercalada con fragmentos poéticos. La rima de *ideal* con *estival* en el título castellano, al reflejar exactamente la que hace el poeta árabe en el original entre *ṭayf* y *ṣayf*, constituye un excelente ejemplo del funcionamiento de la rima interna de la *prosa rimada*. La expresión «en una gira invernal y estival» alude al clima primaveral, altamente inestable, que la mesnada del rey tiene que soportar a lo largo de los 21 días que dura la gira.

El principal interés de la obra reside, por una parte, en la información que aporta sobre el Reino de Granada en el siglo XIV, en particular acerca de su toponimia, proporcionándonos con la *transcripción árabe* de los nombres un instrumento imprescindible para penetrar en la primera historia de estos lugares. Su otra gran baza es su calidad literaria, describiendo las alegrías y penurias del viaje y evocando numerosos aspectos de la vida de por entonces en aquellas tierras, y la naturaleza de sus gentes. Para que el lector pueda hacerse una idea del contenido de la obra y de su gran interés, terminaré con un resumen del viaje, incorporando abundantes muestras de la labor poética de Ibn al-Jaṭīb. Se puede seguir el trayecto en el plano, tomado de la página 6 del libro.

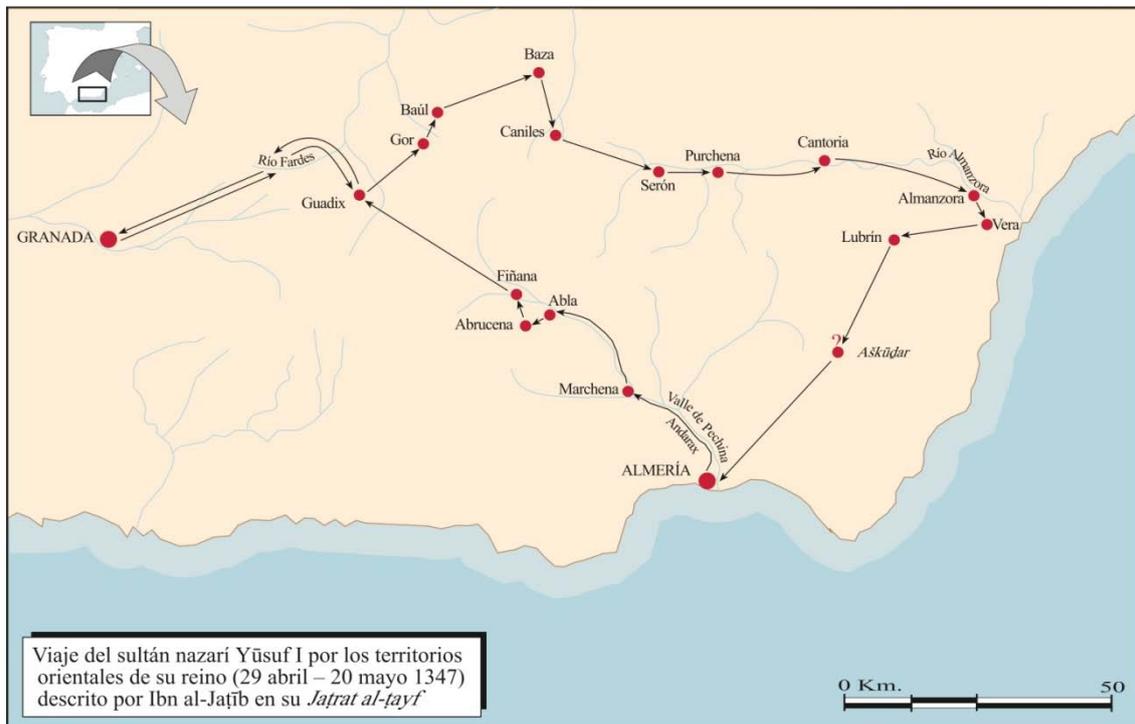
## RESUMEN DE LA JAṬRA

68

---

La comitiva partió de la alcazaba de La Alhambra en dirección a Guadix en la mañana del 29 de abril de 1347, tomando la Vía Mayor de la Acequia Real (*Yāddat al-Mā' al-Mafrūš*). En seguida empieza a llover: «Salimos, y la línea del horizonte velada estaba de nubes, que derramaban lágrimas abundantes en nuestra despedida».

La presencia de las nubes en el horizonte es como una premonición del frío y de los inclementes aguaceros con que el cortejo se topará en numerosos puntos de su recorrido por las tierras habitualmente secas de Almería. Hacen noche junto al **Río Fardes** (*Wādī Fardis*) tras una jornada de más de 30 km.



En el segundo día pasan por el pueblecito de **Baños de Graena** (*Ḥammāt Wādī Āš*) en las primeras horas de la tarde, y se detienen para contemplar parajes evocados en sus versos por la poetisa Ḥamda bint Ziyād (s. XII). Al atardecer alcanzan **Guadix** (*Wādī Āš*), donde son recibidos por la ciudad al completo en un gran alborozo. Acampan sobre una colina situada extramuros, desde donde contemplan «aquella feracísima región», con sus productivas sementeras, río caudal y canoras aves, y donde «las nubes lloran, las flores ríen, susurra la brisa y los álamos danzan».

A la mañana siguiente, antes de abandonar la capital accitana, revisan las defensas de la ciudad, y envían por delante a exploradores para buscar posada para esa noche. Reanudan entonces su marcha hasta **Gor** (*Gūr*), a cuya fortaleza deben igualmente pasar inspección, y padecen allí su primera noche invernal, con las estrellas presagiando nuevas lluvias.

Abandonan Gor en la madrugada del cuarto día «cuando blanqueó la raya del pelo en la frente de la noche» y cabalgan hasta el cercano Castillo de **Baúl** (*Ḥiṣn al-Babūl*), «obra maestra del reinado yūsufí», cuyo radiante blancor «descubre al escuadrón del enemigo en su emboscada, cual el faro que asegura la salvación en aquel refugio». Continúan entonces hasta **Baza** (*Baṣṭa*), ciudad que hace honor a su nombre (*baṣṭa* = 'fertilidad'), con su «mar de trigo», «plantaciones de azafrán», y «río de abundantes fuentes», y donde, de nuevo, se les brinda una jubilosa acogida por parte de la población:

*Y sonó el añafil, y corrió a nuestro encuentro el gentío, presentándose los jinetes en hileras ordenadas, y extendiéndose los peones en apretadas filas, mezclados los muchachos con las muchachas, los*

*amuletos de ellos con los collares de ellas... y se llenaron de ojos las mirillas de los burcas.*

Pero el clima les juega una nueva mala pasada y durante la noche los fuertes vientos «jugaron con nosotros el juego de la lucha cuerpo a cuerpo», derribando una y otra vez las tiendas de campaña. Luego «las nubes fueron tan generosas como la fuente es abundante, hasta el punto de ignorarse los momentos de la oración». Finalmente, al amanecer, el cielo se despeja y el rey y su séquito parten en dirección a **Caniles** (*Qanāliš*), población en todo punto comparable a Baza en cuanto a la profusión de sus arroyos, fertilidad de sus huertos, densidad de sus arboledas y feracidad de sus campos, cubiertos de mieses.

Los canileros los vitorean a su llegada, pero la comitiva pasa de largo —por lo que estos se quejan— y avanza hasta un paraje conocido como el **Campo de los Ansaríes** (*Faḥṣ al-Anṣār*), donde dedica unos instantes a reflexionar sobre los primeros pobladores *anṣāríes* de esta comarca, procedentes de Medina en la Península Arábiga, auxiliares y defensores (*anṣār*) del profeta Mahoma, y antepasados, según los genealogistas, del propio monarca nazarí. Pero aún continúan cabalgando: «No cesaron las caballerías de atravesar el campo, como un escuadrón completamente derrotado y en fuga... hasta que los envolvieron los pinos con su olor a ámbar:

*macizos de árboles bien alineados, que eran como mojones de verde follaje, como grandes palmeras verdes, o como doncellas que retiran sus vestidos verdes de las pantorrillas, cual si se arremangaran la cola para vadear el río, según es costumbre entre las mujeres de los campesinos, al tiempo que se desliza entre ellas el agua dulce y clara, y cantan por encima las palomas torcaces, despertando en nosotros la pasión amorosa...».*

70

---

El Castillo de **Serón** (*Hiṣn Šrūn*) se alcanza «mientras el día estaba en la flor de su edad», y plantan las tiendas en una colina situada enfrente del pueblo, queriendo dormir pues habían «incumplido el precepto del sueño» la noche anterior. Tienen, no obstante, que echarle paciencia cuando se descubre, entre las tiendas, «uno de esos escorpiones de negra testa y coronada cola, como la del pavo real».

En el siguiente día se adentran en los bosques ribereños del **Río Almanzora** (*Wādī l-Manṣūra*), cuyas aguas se escabullen veloces entre la vegetación «como huidiza víbora, o como afilada espada que se enfunda en las vainas de las sombras». Y al poco alcanzan **Purchena** (*Puršana*) «que nos saludó con sus rosas tempranas, nos despojó de las prendas del frío, nos rodeó con su aire templado». Son recibidos con regocijo por la población, pasan revista a las tropas y disfrutan de una deliciosa velada.

Inician la séptima jornada «al clarear el día y penetrar la aurora por la puerta de Levante». Con Dios como guía, «los valles acogían a nuestro séquito, y los oteros y gargantas nos saludaban», con lo que no tardan en alcanzar **Cantoria** (*Qattūriya*). Canta Ibn al-Jaṭīb:

*Para ti sería suficiente esta breve etapa, semejante a uno de aquellos días de nuestro amor, cuando las madrugadas estaban cerca de los atardeceres.*

Pernoctan enfrente de la recia y encumbrada fortaleza, y presencian la parada de las tropas «en el alarde que se celebra desde hace largo tiempo, con ordenadas hileras de caballos y de hombres en aquel campo, como un ajedrez en su tablero». Conocen asimismo a su célebre cadí **Ibn Abī Jālid al-Balawī**, famoso por haber viajado al Ḥiḡāz:

*viste apropiada indumentaria, deja caer sobre cabeza y hombros un tailasán blanco, se asemeja a los orientales en sus maneras y en el modo de hablar, se tiñe la barba con alheña y cártamo, se emboza en su turbante y oculta la cara, pues la vida campesina ha dejado huella en sus napias.*

Ibn al-Jaḡīb departe largamente con este ulema “como hace un literato con otro literato” e improvisa, en verso, «A nosotros nos separa el linaje, pero nos une la cultura, que hemos puesto en el lugar del padre».

La noche es tormentosa y la pasan en vela. No cesa de llover, aún con la aurora, cuando se ponen ya en marcha «vagando por aquel valle y bebiendo como podíamos en los arroyos de las lluvias mañaneras, mientras que las ramas oscilaban, y las mieses con la lluvia se mojaban...». Pasan delante de la alquería despoblada de **Almanzora** (*al-Manṣūra*), lugar que da nombre al río:

*sus ruinas desgastadas, sus casas deshabitadas y vacías, y su mezquita visiblemente mísera y sometida a la consunción, a pesar de hallarse en un lugar elevado. Y lloramos y nos desahogamos, y miramos y reflexionamos, rememorando los versos de Abū l-Ṭayyib al Mutanabbī.*

En ese punto se alejan del río y se dirigen al mar, atravesando «una tierra semejante a la estepa, hipódromos para el viento y lugares cubiertos por las abulagas y la artemisa». Pero de repente empieza a llover a cántaros:

*la luz desapareció, los atanores del firmamento rebosaron, el cielo se desbordó, y se juntaron las aguas, al tiempo que las monturas nadaban como barcos de vela, los que iban a pie se desvanecían como vanas ilusiones... los guías no encontraban el camino, el barro cambió de aspecto los vestidos, y el hombre regresó a su origen en el agua y el fango.*

Llegan finalmente a **Vera** (*Bayra*), «frontera extrema y lugar de rebato, en que la remuneración de sus defensores es incalculable». Descansan allí un día entero, «en que el tiempo despertaba de su embriaguez y se reponía de su exceso de agua», y se dicen, parafraseando el Corán, «Haz lo que quieras tierra, pero traga tu agua».

Cuando amanece el noveno día, discuten largamente sobre cuál será la mejor ruta hacia Almería, optando finalmente por el camino de **Níjar** (*Nāšar*). Un guía

valiente y astuto llamado Ibn Hilāl ofrece llevarlos por empinados caminos de montaña y atravesando las más escabrosas sierras, acortando así el viaje. Acampan esa noche junto al río de **Lubrín** (*al-'Ibrān*), «zona de pasto seco y mina de todo alacrán que reptá y de toda culebra que bulle».

Al alba se ponen en marcha de nuevo, cabalgando por infinitas llanuras y «cazando a toda clase de presas, siempre que se ponían a tiro, para asegurar las contingencias del momento», hasta que llegan a **Jata** (*al-Jaṭā* o *al-Ḥaṭā*), «situado entre cubiles de liebre y nidales de ganga, en un campo que recibe al caminante con la buena acogida que se da al que llega a *Askūdān*». Allí instalan las tiendas aunque el día es aún joven.

Al día siguiente la comitiva alcanza su principal destino, el gran objeto del viaje, la 'amada ideal', **Almería** (*al-Marīya*), «luciendo la hermosura de una gran señora que contempla su faz en el bruñido espejo del mar». Se les brinda una multitudinaria recepción: «la ciudad echó a los balcones sus colgaduras más preciosas y lanzó a las calles a sus buenas gentes y a sus hombres ilustres, acudiendo todos en masa, hasta ponerse de bote en bote la playa». Se habían construido tribunas y estaban presentes las galeras de guerra y grupos de mercaderes cristianos, todos dispuestos para hacer los honores al sultán.

En el tercer día de su llegada, el rey sube a caballo a inspeccionar la alcazaba, donde sus norias «son como tristes flautas, y sus aguas incesante llanto». Allí visitan el pabellón de Jayrān y el palacio de Ibn Ṣumādīḥ, y son agasajados con un gran banquete donde «declamaron los poetas, y fue una ceremonia sublime, que estuvo dirigida a cantar las glorias de los árabes».

Tras un cuarto día en Almería, emprenden el viaje de retorno. Declama Ibn al-Jaṭīb: «¡Cuántos corazones latieron por nuestra partida... Cuánto llanto por nuestra despedida se derramó...!» y recita estos versos de un poeta oriental:

*Pasó y dejó mi corazón tan atormentado, que lo abandoné lleno de dolor.  
No había terminado de saludarlo por su llegada, cuando tuve que abrazarlo por la despedida.*

Atraviesan los huertos «y sus emparrados se enganchaban a las colas de nuestros vestidos». Pronto llegan al **Río de Pechina** (*Wādī Paḡyāna*), o el Río Andarax, cuyo cauce remontan, pernoctando, de nuevo bajo la lluvia, en la alquería de **Marchena** (*Maršāna*), encumbrada sobre un alto cerro: «el astro más elevado, el lucero adornado... la novia expuesta en su estrado. Allí los cirros desatan sus sartas, y las arañas de los cúmulos tejen sus hilos».

Por la mañana parten hacia el norte siguiendo el Río Nacimiento «en lo ancho y en lo estrecho. ¡Cuántos vados cruzamos, y qué fatigas soportamos, hasta ponernos chorreando las colas y las mangas de los vestidos». A mediodía avistan la «excelsa mansión» de **Abla** (*'Abla*) en **El Cenete** (*al-Sanaḍ*) y la alquería de **Abrocena** (*Lawrisāna*), pero no se detienen hasta alcanzar las afueras de **Fiñana** (*Finyāna*) «en el momento en que el almuédano de aquella gente muda llamaba a la oración de la tarde en perfecto árabe». Allí pasan la

noche «y la artemisa fue la almohada de nuestros lechos, y la queja por el cansancio el sueño de nuestro adormilado cuerpo».

De allí llegan en una jornada a Guadix, por donde ya pasaran en la ida, y al día siguiente al Río Fardes; y de ahí a Granada «en medio de un gran alborozo que sacó las galas de las grandes damas, abrochó los botones de los cuellos de las túnicas... Finalmente ascendimos a los alcázares del reino y acabamos en el centro del collar, donde nos detuvimos alegres y confiados».

## CONCLUSIÓN

En definitiva, esta imprescindible versión española de la *Jaṭra* de Ibn al-Jaṭīb, realizada magistralmente por el Dr. Velázquez Basanta, combina el interés histórico, geográfico, etnológico y toponímico de la obra, encuadrada en el marco de la Almería nazarí del siglo XIV, con las bellas formas de expresión con las que el autor nos deleita una y otra vez a lo largo del viaje descrito. La gran calidad de la traducción permite al lector una completa y profunda apreciación de cada uno de los aspectos de esta composición, creada por uno de los máximos exponentes de la literatura andalusí.

